

澳門體育

2005年/第二期 N.º 2 / 2005 總期數·第十八期

Desporto de Macau

澳門特別行政區政府體育發展局出版刊物

A REVISTA DO INSTITUTO DO DESPORTO DO GOVERNO DA RAEM

ISSN 1728-113X



Desporto de Macau



體育發展局

Instituto do Desporto

Macau Sport Development Board

編者話 Editorial	3	
封面故事 Primeira Página	5	東亞運澳門運動員成績輝煌，勇奪十一金十六銀十七銅躍全城 Brilhantes resultados nos JAO, 44 medalhas para Macau
走出澳門 Fora de Portas	16	第一屆亞洲室內運動會 Os 1.º Jogos Asiáticos em Recinto Coberto
體育世界 Mundo Desportivo	18	阿拉夫樂運動會上的四十三面獎牌 Jogos de Arafura-Macau com recorde de 43 medalhas
	20	澳門國際龍舟賽 Regatas Internacionais de Barcos - Dragão de Macau 2005
	24	泥濘中見真功夫 - 2005澳門亞洲越野電單車錦標賽 Corrida difícil devido às condições do terreno - Campeonato Asiático de Motocrosse de Macau 2005
	26	澳門銀河娛樂渡假2005世界女排大獎賽 Galaxy Resort - Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino em Macau 2005
	28	澳門國際鐵人賽暨亞洲盃分站賽 Triatlo Internacional ITU - Macau 2005 e Etapa da Taça Asiática
	30	第二十三屆世界大學生運動會 XXIII Universiadas
	32	第四屆亞洲分齡游泳錦標賽 4.º Campeonato Asiático de Natação por Escalões Etários
	34	全運會火炬傳遞活動序曲 - 火種採取 Tocha dos X Jogos Nacionais
	36	全運會火炬傳遞活動 - 澳門區傳遞跑 Transporte em Macau da Tocha dos Jogos Nacionais
	38	2005澳門銀河娛樂渡假國際馬拉松、半程馬拉松及迷你馬拉松 Galaxy Resort Maratona, Meia Maratona Internacional e Mini Maratona de Macau 2005
參賽內外 Grande Reportagem nos bastidores da competição	40	集訓隊運動員醫務監督講座 Conferência sobre inspeção médica para atletas de selecção
	41	首屆泛珠三角汽車集結賽 1.ª Edição do Rali do Part Delta do Rio das Pérolas
	43	“2005年澳門市民體質監測”工作順利完成 Conclusão da Avaliação da Condição Física da População de Macau 2005
大家體育 Desporto para Todos	45	親子運動日 Dia do Desporto em Família
	46	2005全澳殘障人士運動會 Jogos Desportivos para Deficientes de Macau 2005
	47	2005婦女體育嘉年華 Festival Desportivo das Mulheres 2005 風箏同樂日 Festival de Papagaios 國際挑戰日 Dia Internacional do Desafio 2005
	48	暑期活動閉幕禮 Encerramento das Actividades de Férias 公共機構體育競技大會 Festival Desportivo das Entidades Públicas 傑出青少年運動員選舉 Prémios para os Melhores Atletas

編者話

2005年是澳門體育發展年，將成為里程碑而載入澳門體育史冊。澳門如今擁有現代化的體育設施，對培養新一代的運動員，以及吸引更多的體育運動愛好者有著促進作用。

第四屆東亞運動會的成功舉辦，證明了澳門政府的組織能力，顯示了社會各界積極參與其中的積極性，這是有目共睹的事實。體育界人士，尤其我們的運動員，在我們的主場表現出色，將澳門特別行政區的體育水平提升至高新的高度，整個東亞區以至世界其他國家地區的人們都將目光投向了澳門，見證了我們的出色表現。本人謹此向以各種方式參與該體育盛會的人士，以及全力為澳門特區體育拼搏的人士致以誠摯的謝意。

大型體育賽事有助於提升和傳播體育和重要活動的正面價值，澳門在組織廣大市民參與喜愛的體育活動方面有著悠久的傳統。澳門國際龍舟賽已成為澳門特區文化不可分割的組成部份，為廣大市民和遊客營造了休閒娛樂的美妙氛圍；世界女排大獎賽今年重返了澳門，競技水平非常高，觀眾為之歡呼雀躍不已，直至激動人心的決賽的最後一秒鐘，中國隊最終在觀眾的吶喊助威下擊敗了勁旅巴西隊而奪得桂冠。

在剛剛過去的九月份，我們還有幸參與了第十屆全國運動會火炬傳遞活動，這是最大規模的全國性體育傳遞活動。

11月12至19日在泰國曼谷舉行了第一屆亞洲室內運動會，我們的運動員在是次盛會上再次充分發揮了拼搏奮鬥精神。在本地各體育總會的大力支持下——我們高度讚賞其工作，特區政府的體育政策使澳門代表團得以成功參加 眾多大型國際賽事。特區代表團今年5月參加了澳洲的阿拉夫樂運動會，一舉奪得了創紀錄的43枚獎牌的驕人成績，我們為運動員的傑出成就感到無比的自豪。

我們的工作是連續不斷的，各種體育活動層出不窮，豐富多彩。每一天我們都為澳門市民和體育努力工作，以期做得更好。

大眾體育是服務整個社會的計劃，惠及老幼婦孺各個社會層面，有興趣者均可選擇參與滿足其需求的各式體育鍛鍊活動。我們希望能夠將我們身邊的每一個孩童培養成運動員，時刻準備加入澳門特區社團體育活動大家庭。

本人謹此祝願，體育界領導、運動員、愛好者和全體澳門市民能夠在即將到來的新的一年裡為澳門特區的體育發展作出新的貢獻。

黃有力

Editorial

O ano de 2005 ficará na história do desporto de Macau como um ponto de viragem no desenvolvimento desportivo. Macau está hoje dotado de instalações desportivas modernas e aptas a contribuir para gerar novos atletas e para a captação de um número cada vez mais significativo de praticantes.

A realização dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental veio provar o que já todos sabíamos existir, a capacidade organizativa do Governo de Macau e o envolvimento da comunidade nos seus projectos. Os agentes desportivos e em especial os nossos atletas mostraram, em casa, o seu empenho em elevar a representação da RAEM ao mais alto nível com excelentes prestações. Uma palavra de agradecimento a todos quanto se envolveram neste evento e deram o melhor de si para representar a RAEM. A Ásia Oriental e parte do mundo estiveram de olhos postos em Macau e viram o que todos nós temos de melhor.

As grandes competições desportivas elevam e difundem os valores positivos do desporto, das actividades mais significativas. Macau tem uma longa tradição na organização de eventos desportivos a que a nossa equipa habituou a população. A Regata Internacional de Barcos-Dragão faz parte inalienável da cultura da RAEM e representa um momento de lazer e entretenimento para residentes e visitantes. Este ano, regressou a Macau o Campeonato de Voleibol Feminino com um nível competitivo que entusiasmou o público até ao último segundo da emocionante final entre a equipa da China e do Brasil, com uma brilhante vitória para a equipa nacional.

Tivemos ainda a grande oportunidade de assistir, no mês de Setembro, ao transporte da Tocha dos X Jogos Nacionais, um acontecimento que representa a maior manifestação desportiva do país.

Fora de portas, em Bangucoque, realizaram-se, entre 12 e 19 de Novembro, os 1.^{os} Jogos Asiáticos em Recinto Coberto onde, mais uma vez, os atletas da RAEM demonstraram a sua determinação. De mãos dadas com o movimento associativo, cujo trabalho tem merecido todo o nosso apreço, a política desportiva do Governo tem vindo a permitir a presença das delegações em competições de grande expressão internacional. A nossa participação nos Jogos de Arafura, em Maio deste ano, alcançou um recorde de 43 medalhas que nos deixou a todos orgulhosos dos nossos atletas.

Temos um trabalho de continuidade que não se esgota em eventos. Todos os dias trabalhamos para a população da RAEM, para o desporto e, sobretudo, para fazer melhor. O Desporto para Todos, um programa que visa servir a comunidade, tem-nos permitido levar aos mais jovens, aos mais velhos, às famílias e a todos quantos queiram participar, a cultura da prática desportiva adequada às suas necessidades. Temos esperança que, em cada criança que se junta a nós, possamos encontrar um novo atleta, disposto a fazer parte da grande família que é o movimento associativo desportivo da RAEM.

Os meus votos são para que este próximo ano que se avizinha seja ocasião para que todos, caros responsáveis, dirigentes, atletas, praticantes e público em geral, nos deem, mais uma vez, o vosso contributo, sempre construtivo, para o desenvolvimento do desporto na RAEM.

Muito obrigado.

Vincent S. Leong

東亞運澳門運動員成績輝煌，勇奪十一金十六銀十七銅耀全城

Brilhantes resultados nos JAO, 44 medalhas para Macau



2005年10月29日至11月6日在澳門舉行的第四屆東亞運動會，經過一連九日緊張的賽事拉下了戰幔，順利圓滿成功。

澳門運動員在第四屆東亞運動會上展示了舊有的實力，一舉摘下十一金十六銀十七銅的優異成績。成功非僥倖，是運動員與教練員長期艱辛刻苦訓練的成果。

代表團成績斐然，共獲四十四面獎牌

澳門體育代表團在首天所獲得金牌總和，已超過前三屆東亞運的總和，而九日賽事中派出二百五十多名運動員參賽的東道主澳門，以四十四面獎牌佔據排行榜的第五位。

武術新星黃燕慧勇奪東亞運首金

十月三十日，武術項目先拔頭籌，率先為澳門代表團添金奪銀，兩天賽期一口氣奪三金六銀兩銅。

意義特別重大的是東亞運首面金牌女子南拳項目，由澳門的黃燕慧摘取，她在整個賽事中更聯同大姐姐、澳門武術名將韓靜奪取了女子對練的金牌，並囊括了女子南刀、南棍全能的第二名。

個子不太高，經常帶著靦腆少女笑容的黃燕慧，平日簡便裝束的她，從外表很難看出此位是煥帶著去年亞洲武術錦標賽女子對練金牌、南刀銀牌、南拳銀牌、南拳全能銀牌、南棍金牌彪炳成績的武術界好手，今次出戰東亞運，不負所望，一舉摘下兩金一銀的優異成績。

O sucesso resulta sempre do trabalho árduo e nunca por acaso. Nos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental, os atletas de Macau demonstraram a sua força real e obtiveram excelentes resultados: 11 medalhas de ouro, 16 de prata e 17 de bronze.

Os 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental de Macau foram realizados com grande sucesso entre 29 de Outubro e 6 de Novembro de 2005. Todas as provas, intensas, em apenas nove dias, foram renhidamente disputadas, com o sucesso que se desejava.

Atletas de Macau levam 44 medalhas para casa

O número de medalhas que a representação de Macau obteve no primeiro dia de provas já ultrapassou o total de medalhas com que Macau foi galardoada nas três anteriores edições dos Jogos. Os mais de 250 atletas, em casa, conquistaram no total 44 medalhas para Macau, que acabou por se classificar em quinto lugar do Ranking quanto ao número de medalhas.

Nova estrela de wushu leva para casa a 1.^a medalha de ouro dos Jogos

A modalidade de wushu, cujas provas começaram a 30 de Outubro, o primeiro dia de competições, foi a primeira a contribuir para as medalhas de ouro e prata para Macau. Nos dois primeiros dias de provas, a delegação de Macau conquistou logo três medalhas de ouro, seis de prata e duas de bronze.

A medalha de ouro do nanquan feminino, com um especial significado por ser a 1.^a medalha destes Jogos, foi conquistada pela atleta de Macau, Huang Yanhui. Esta nova estrela, junto com a "irmã mais velha" do wushu de Macau, Han Jing, conquistou também a medalha de ouro do duilian feminino, para além de se classificar em 2.^o lugar do nandao e nangun all-around.

De estatura não alta, sorriso lívido e simplesmente vestida, Huang Yanhui não aparenta o sucesso que efectivamente tem como atleta de wushu. A atleta obteve no Campeonato Asiático de Wushu realizado no ano passado, uma medalha de ouro na modalidade de duilian, uma de bronze na

習武14年，今年24歲的黃燕慧，一直忍受著體、骨、腰等多處傷患的痛楚，承受著提高難度後的壓力，在武術女子南拳比賽，憑藉穩定的發揮贏得動作和難度高分，以多出第二名零點一三分的優勢摘取東亞運兼澳門代表隊的首金，成為澳門市民的焦點人物，確實，此次得奪冠軍的得來不易。

黃燕慧在接受訪問時，與場上之威猛英姿截然不同，不善言表的她，只有用“好興奮，好開心”簡單卻落地形容此時此刻的心情。



三新名將訓練再苦再累爭冠奪獎

大姐姐轉靜，任事道重，總是穩定軍心的角色，承擔著沉重的壓力。生活在繁華的城市，多年來一切的娛樂對於她來說都是奢侈的生活，只有一直默默投入艱苦乏味的訓練，週一至週六從不間斷，從未鬆懈。在大賽前更加倍訓練時數。

轉靜在首項賽事中，在師家的旗幟下、歡呼聲下出戰推術劍術全能，經過兩場的比拼奪得了銀牌，在第二項的長拳比賽中亦屈居亞軍。未能取得金色獎牌的她在接受訪問時亦難掩失望之情，並對澳門市民致歉，不過，有著不服輸、鬥志堅強的她，在最後一戰的女子對練，憑藉與小师妹的無間合作、精湛的技术，在她的“粉絲”前為澳門再添一金，贏了金牌夢。

“在自家門前比賽，兩面金牌皆為銀色，在最後一項摘下金色，總算對得起長期以來支持我的全澳市民”，這就是在接受這“粉絲”一族簇擁的鮮花後終於露出了女子應有的柔情，而以燦爛的招牌笑容真切地、興奮地道出了當時內心深處之親結，這就是她兼職真我個性的轉靜大姐姐鮮明的形象。



modalidade de nandao e outra de bronze na modalidade de nanquan, uma de prata no conjunto de 3 especialidades na modalidade de nanquan e uma medalha de ouro na modalidade de nanquan. Desta vez, nos 4.º Jogos da Ásia Oriental, logrou excelentes resultados para Macau: duas medalhas de ouro e uma de prata.

Com 24 anos de idade, Huang já leva 14 anos de wushu. Aguentando as dores causadas pelas lesões nos joelhos, costas e cintura e a pressão aumentada com a elevação da dificuldade técnica, Huang teve um excelente desempenho no nanquan, sobretudo quanto à estabilidade, ganhou duas pontuações completas na ação e na dificuldade, tendo conquistado com dificuldade o título, com apenas 0,13 pontos de vantagem sobre a segunda classificada, tornando-se assim uma personagem com visibilidade junto da população local.

Com a medalha de ouro na mão, Huang perdeu a força e agilidade com que nos impressionou na prova, e, na entrevista, limitou-se a dizer: “Estou muito entusiasmada e satisfeita!”.

Han Jing conquista nova honra para Macau

Han Jing, honrada como “irmã mais velha” do wushu de Macau, desempenha um especial papel para a estabilidade psicológica da seleção de Macau e portanto, esteve sob uma grande pressão. Embora nascida e crescida na cidade, os divertimentos são para ela sempre um luxo raro. Os treinos, monótonos e duros, seis noites por semana, foram sempre muito absorventes, sobretudo nas preparações para os Jogos.

Na sua primeira modalidade, jianshu e qiangshu all-around, Han, bem apoiada e aplaudida pelo público, teve bom desempenho nas duas provas e terminou em segundo lugar; na segunda modalidade, changquan, Han obteve outra medalha de prata, pelo que ficou decepcionada e pediu um sentido perdão à população local, no entanto, não desanimada na sua terceira e última modalidade, duilian, teve um ótimo desempenho de técnica e uma excelente cooperação com a colega, e acabou por conquistar a medalha de ouro, mais um sonho realizado, mais um orgulho para animar os seus adeptos e mais uma honra para glorificar a RAEM.

“Jogando em casa, as medalhas que consegui nas primeiras duas modalidades são de prata, e, na última modalidade, obtive a de ouro. Penso não desapontar a motivação e apoio que a população me tem dispensado”, são palavras de Han vindas do coração, de temperamento bem individualizado, firme e ao mesmo tempo suave, com sorrisos brilhantes como sempre, ao receber ramos de flores dos seus adeptos.

黃國利下一健為金牌

男子方面，年僅十八歲的黃國利，以寫實的表現，在男子長拳比賽中憑著準確有力的動作征服了裁判，以九點八四的高分擊敗冠軍熱門中國隊的袁曉超，為武術項目再下一城，為澳門觀眾帶來驚喜。的確，黃國利此項的大熱，出賽前並打到閉針止著痛楚，此獎確實得來不易，怪不得在頒獎台上的他也忍不住流下男兒淚。

夫誰謂樂洪叔不負所望

參加連刀南棍全能及南拳的大師哥梁洪叔，一直在武術沙壇上馳騁，即便現已為人師表的他，亦堅持放下作育英才之任，與眾弟兄在曾禮弟教練的率領下迎戰東亞運。

經過實力拼搏，他獲得了全能的銅牌、南拳的銀牌。在接受訪問時他表示感謝澳門特區政府、武術總會、曾禮明教練，以及任職學校之全力支持，為他創造優厚條件，使他無牽無掛全心投入練習，所以得來之榮譽是他們所給予的。

祝文誌運交之戰以太極推手第五獎美句贊

已是兩個元老的何文誌，東亞運是最後引退的舞台，獲得男子太極拳銀牌的他表示，由於新制令選手面臨全新的挑戰，變數太多，這亦使以往的強手佔不到多少優勢，所有參賽運動員機會均等，而自己獲獎真的有點出乎意料之外。他不相信比較為文靜的他亦難掩興奮地笑說，這亦為自己的運動生涯劃上完美句號。

何良全真認真認真認真

今屆東亞運只參加男子對練的何良全，專攻一項，終修成正果，與小徒弟黃瑞龍去年第六屆亞洲武術錦標賽後再為澳門爭一頂銀牌。



Jia Rui leva para casa outra medalha de ouro

Quanto às provas masculinas, Jia Rui, de apenas 18 anos de idade, teve bom desempenho no changquan, em que conquistou os juizes com a sua força bem representativa e a exactidão dos actos, obteve 9,84 pontos, venceu o atleta da seleção chinesa, Yuan Xiaochao, que era considerado o melhor candidato a campeão, tendo assim levado para casa mais uma medalha de ouro, também de wushu, sendo uma alegria inesperada para o público local. De facto, Jia Rui não era lido como um forte candidato ao título; antes da competição, precisou mesmo de se submeter ao tratamento por bloqueio. Já no pódio, deixou lágrimas de alegria — o título foi conquistado com tanta dificuldade.

Leong Hongman continua a fazer contributo

Leong Hongman, “irmão mais velho” da seleção masculina, e docente, participou nos Jogos sob a orientação do treinador Zeng Tieming, tendo disputado no nandao e nanquan all-around e no nanquan.

Através da luta, acabou por se classificar em terceiro lugar do nandao e nanquan all-around e em segundo lugar do nanquan. Ao receber a entrevista, Leong apresentou sinceros agradecimentos ao Governo da RAEM, à Associação de Wushu, ao treinador Zeng Tieming e à escola onde ensina, por lhe terem dispensado todo o apoio criando condições necessárias para poder dedicar-se inteiramente ao treino. Pensou assim que a honra obtida não seria possível sem o apoio de toda a sociedade.

Hó Man Leok reforma-se com uma medalha de prata do taijiquan

Para Hó Man Leok, velho atleta que disputou já em duas anteriores edições dos JAO, esta edição é, de facto, o palco em que se despede do público. Galardoado com a medalha de prata do taijiquan masculino, Ho disse que as novas normas lançaram novos desafios aos atletas, sendo muito diferentes, de modo que os atletas tradicionalmente fortes deixam hoje de ter grande vantagem e a disputa fornece oportunidade mais igual para todos. Sentindo surpresa ao conquistar uma medalha de prata, Ho, delicado e sereno no dia-a-dia, não pôde esconder a alegria atrás dos seus sorrisos brilhantes, dizendo que este é um perfeito ponto final para a sua carreira de atleta.

武術界精英與訓練師，曾協助教練制定功課

曾繼明執教澳門武術代表隊多年，帶領運動員馳騁沙場無數，立下不少汗馬功勞。東亞運武術項目的兩天比賽，只見他一派君子般安坐觀眾席上，關心注視每場比賽，他的表情上絕未有強烈的真與憂，只有將目光集中於每位出場的徒弟身上，而當每位運動員的分數打出，即使沒有興奮到跳起的動作，但其臉上卻泛起一陣甜絲絲的笑容，由此顯露出他對運動員的滿意，對他們的表現有了充分的掌握。

親貴官教練，也永遠是謙虛，有禮地表示此非個人功勞，有賴政府的大力支持，總會各領導的全力配合，運動員的辛勤，期望各方繼續支持，運動員再接再勵，再創佳績。

武術界打散打精英運動員，六十公斤級打王 袁志堅成新貴

今屆東亞運散打共派出六名(四男兩女)選手參賽，取得一金一銀四銅佳績，為武術項目錦上添花。

一直在內地長久備戰的袁志堅，十八歲開始練習散打，東亞運是參加比賽以來最大型的賽事。

散打是講求實打實戰，台上對戰不容有失，激烈之時受傷少不免。二十來歲，性格較為內斂、沉靜的袁志堅未有因此而畏懼，還俏皮地帶笑表示，喜歡散打的真實感，訓練自身的靈活性、聽力、意志力。對於今次獲得金牌，他謙虛地表示此非個人所得，期望在下一個目標——今年舉行之世界武術錦標賽再爭殊榮，回報特區政府、總會及澳門市民的支持。

52公斤散打銀牌得主周志剛，在校成績亦名列前茅，品學兼優，深得班主任的器重，以及校方的全力支持。練習散打三年來，備過痛苦，苦樂參半，為了保持特定體重，嘗試過暈倒地上，但得獎後感到一切犧牲有所值。

散打的另外四位金牌得主男子散打56公斤蔡俊耀、男子散打70公斤曾華鋒、女子48公斤李紫瑜及女子52公斤吳家謙，亦成為武術項目奪獎功臣。

散打教練田春濤與運動員再創佳績

散打教練田春濤則表示，是次賽果比預料好，驚喜令人鼓舞。證明散打在強手叢林中也是具有一定實力的，但往後的道路更艱，願與運動員並肩，共創未來。

Ng Loongchun no pólo do duilian

Nesta edição dos JAO, Ng passou a disputar só no duilian. Da exclusiva dedicação resultou bom êxito: em colaboração de Jia Rui, ganhou mais uma medalha de bronze para Macau, a anterior medalha de bronze tinha sido obtida no VI campeonato Asiático de Wushu.

Brilhantes resultados do toalu de wushu e grandes contributos do treinador Zeng Tieming

Zeng Tieming, treinador da selecção de wushu de Macau desde há muitos anos, levou seus atletas a disputar em muitas competições, tendo feito grande contributo para o desenvolvimento do wushu de Macau. Nos dois dias de provas de wushu, Zeng, sentado no banco de espectadores, ficou sempre quieto, mas muito atento aos seus discípulos em curso de competição. Ao sair a pontuação, o treinador Zeng teve sempre um leve sorriso, sinal da satisfação com o desempenho dos seus atletas e também o sinal da confiança neles depositada.

A modéstia do treinador Zeng levou-o a dizer sempre que isto não é o seu contributo pessoal, mas que se deve em grande medida ao apoio do Governo, à boa colaboração dos dirigentes da Associação e aos incansáveis esforços dos próprios atletas. Disse ainda esperar que os diversos intervenientes continuassem a dispensar o apoio necessário e os atletas continuassem a esforçar-se logrando novos êxitos.

Bons resultados na sanda de wushu, Qin Zhijian titulado no sanda de 90 quilos masculinos

Seis atletas de Macau (quatro do sexo masculino e duas do sexo feminino) participaram nas provas de sanda destes Jogos, tendo logrado também bons resultados: uma medalha de ouro, uma de prata e quatro de bronze.

Qin começou a praticar sanda aos 18 anos de idade. Os JAO são a primeira grande competição para Qin, que tinha treinado intensamente no interior do país durante muito tempo, preparando a participação nos JAO.

O sanda é um tipo de combate, em que não se pode cometer qualquer falta, sendo uma competição renhida que, às vezes, causa lesões. Qin Zhijian, de 24 anos de idade, é um

龍舟



龍舟劃出輝煌史

東亞運第二天賽事的十月三十日，成為澳門體育史上光輝一頁，龍舟與武術並駕齊驅，各分天下，龍舟一口氣吞上三金五銀，包辦男子小龍250米及500米，以及女子小龍250米金牌、男子標準龍250米、600米；女子標準龍250米、500米及小龍500米的第二名。

四百訓練師有豐富經驗

龍舟項目是中國民間傳統競技活動，每年的國際龍舟賽是最受歡迎的體育盛事之一，自東亞運公佈正式設立龍舟項目，特區政府作出了全面的部署，資助總會聘請專業教練，與總會簽訂運動發展合同協議書，推行集團隊模式進行系統性的訓練。經過教練與運動員的刻苦訓練，一年多的磨合，終有豐碩成果。

時刻不停，繼續訓練

龍舟項目尚有重任在身，在東亞運後龍舟隊暫時解散一個月再組訓練，以備戰明年在澳門舉行的亞洲龍舟錦標賽，期望他們再接再勵，再創佳績。

善體項目創佳績，教練專注建設基礎 合眾舟隊

龍舟是團體項目，教練除了備授項目技術外，凝聚運動員也是關鍵工作，教練周立偉復業以來，與運動員全力以赴，時刻未有鬆懈，他的忘我投入態度成功攝取了所有運動員的心，運動員在比賽中展現了良好的訓練成果，回報教練的苦心。

rapaz quieto e de carácter introvertido, mas que não se mostrou nunca tímido quanto ao perigo do seu desporto; e disse mesmo que gosta deste combate real e de preparar no treino a agilidade, a resistência e a vontade. Quanto à medalha de ouro que obteve, Qin disse que não é seu produto pessoal, e manifestou a esperança de lograr nova honra no Campeonato Mundial de Wushu, a realizar ainda este ano, para não defraudar o apoio do Governo da RAEM, da Associação e da população em geral.

Chao Chimeng, que conquistou a medalha de prata do sanda de 52 quilos masculinos, é um bom aluno que merece grande consideração do professor responsável da turma e que obteve grande apoio da escola quanto ao treino. Nos três anos de prática de sanda, Chao sofreu várias lesões. Para manter o peso, chegou mesmo a desmaiar. Mas, com a medalha na mão, sentiu que valeu a pena tudo o que fez.

Os quatro atletas que contribuíram com a medalha de bronze de sanda são: Cai Junlong (56 quilos masculinos), Chang Wafong (70 quilos masculinos), Hang Chikang (48 quilos femininos) e Ung Kaweng (52 quilos femininos).

Treinador Tian Chuanyang e seus atletas abrem perspectiva para o futuro

O treinador Tian Chuanyang de sanda disse que os resultados são melhores do que o previsto, demonstrando que o sanda de Macau tem certa competitividade mesmo perante os fortes rivais. Expressou que o caminho a trilhar será mais difícil e vai esforçar-se mais, conjuntamente com os atletas, para criar um melhor futuro.

Barco-Dragão

Nova página na história do desporto de Macau

O dia 30 de Outubro de 2005, segundo dia de provas dos JAO, o barco-dragão, tal como aconteceu com o wushu, escreveu uma nova página na história do desporto de Macau ao conquistar três medalhas de ouro e cinco de prata: duas medalhas de ouro de pequena embarcação de 250 e 500 metros masculinos, uma medalha de ouro de pequena embarcação de 250 metros femininos, e cinco medalhas de prata no barco-dragão standard de 250 e 500 metros masculinos, barco-dragão standard de 250 e 500 metros femininos e pequena embarcação de 500 metros femininos.

體操、舉重

法寧及楊厚亨分別在體操與舉重項目奪得首枚金牌

澳門嘉獎首次在體操場上升起，澳門嘉獎首次在舉重場上升起。首次參加大型綜合運動會的徐偉，在男子鞍馬比賽發揮了較好的水準，取得九點八分與中國隊的蕭欒並列第一。

刀克強殿，在女子七十五公斤舉重中取得“份量最重”金牌的楊厚亨，以微弱的兩公斤優勢摘金。

由於體操與舉重在本澳尚在初起步階段，市民的認知度不高，接受性也有待加強，故徐偉及楊厚亨一直在內地接受專業的訓練。

徐偉及楊厚亨在賽後表示，獲得桂冠當然興奮，而是次獲獎對項目發展有極大鼓勵作用，希望透過今次可以吸引更多居民投身行列，擴大人才根基，進而發掘更多人才加以培養，推動項目的發展。



Um treino da vida resultado

O barco-dragão é um dos tradicionais desportos de competição da China. As Regatas Internacionais de Barco-Dragão, realizadas anualmente em Macau são um dos eventos mais acolhidos pela população local. Com a publicação das modalidades a disputar nos JAO, o Governo da RAEM fez um plano global, tendo tomado várias eficazes medidas no sentido de promover o desenvolvimento do barco-dragão: prestou apoio financeiro às associações desportivas para recrutar treinadores altamente qualificados, assinou protocolos para a promoção de desporto com as associações desportivas, implementou um treino sistemático nas seleções, entre outras. Depois de mais de um ano de "rodagem", e graças aos árduos trabalhos e treinos dos treinadores e atletas, deu-se agora um bom resultado bem satisfatório.

Prepara-se para conquistar novo sucesso

Para o barco-dragão há, em breve, uma competição de importância — Campeonato Asiático de Barco-Dragão a realizar em Macau no ano que vem. A selecção, decomposta após os JAO, vai ser constituída de novo um mês depois, a fim de preparar o evento referido. Esperamos que envide continuos esforços e logre novos êxitos.

Progresso da modalidade de equipa — treinador Zhou Liwei torna bem a selecção de barco-dragão

No barco-dragão, que é uma modalidade de equipa, unir os atletas como uma só pessoa é um trabalho chave para o treinador, para além do ensino de técnicas várias. O treinador Zhou, desde a sua vinda para Macau, fez todos os esforços juntamente com os seus atletas. A sua inteira dedicação comoveu muito a equipa, que fez árduos e longos treinos e obteve bons êxitos nestes Jogos, não frustrando a esperança neles depositada.

Ginástica e halterofilismo

Primeiras medalhas de ouro de ginástica e de halterofilismo para Macau

A bandeira da RAEM foi erguida pela primeira vez no ginásio e no pavilhão de halterofilismo. Xu Wei, que disputou pela primeira vez uma grande competição com estes Jogos, teve bom desempenho no cavalo-arçã e foi classificado em primeiro lugar (juntamente com o atleta chinês Xiao Qin) por 9,8 pontos.

體操教練和老練舉重教練爭奪金牌首屆

體操與舉重為澳創舉的突破，兩位教練均帶徒弟訓練“症得”，臨場發揮好，希望此番成績為項目在澳門的發展鋪設一條大道。

空手道

空手道不負所望，奪兩金為澳爭得優異成績

空手道在賽前一直被視為東亞運獎牌希望的項目，在今次比賽不負眾望，成為澳門代表團的另一支金牌兵團，在首日比賽即報捷，賈惠惠在女子60KG以下一組手中率先打開金庫取得一金，而張志遠則在十一月六日為本澳奪得了本屆賽事的最後一面金牌。



讓上海親身再見，讓市州親身長大

賈惠惠在女子60KG以下一組手中以九比一絕對優勢擊敗對手，此時此刻的她釋放了一直以來背負著的沉重壓力，變成了令人憐憫的淚人兒，在場上、頒獎台上、走臺上哭完再笑，在場的觀衆也被她那份由衷的喜悅深深感動著。

練習空手道十四年，對空手道的感情從未變淡，反之與日俱增，賈惠惠如何與空手道結下不解之緣！惠惠娓娓道來，她表示，與空手道的“相識”可謂是“一見鍾情”，在一次機緣巧合的公開場合中欣賞到空手道的表演，就在此刻被它深深吸引著，自此之後一心想著學習空手道，持至今日，不經不覺已十多年了。

No halterofilismo de 75 quilos femininos, Yang Huiqin levantou esta medalha de ouro "mais pesada" de todas, com apenas dois quilos de vantagem sobre a segunda classificada.

É de referir que Xu e Yang recebem treinos profissionais no interior do país, o que se deve em certa medida ao facto de que as duas modalidades se encontraram ainda na fase inicial em Macau, e o seu reconhecimento e identificação junto do público local necessita de aumentar.

Após a competição, Xu Wei e Yang Huiqin expressaram que estão muito contentes com a medalha de ouro e que esta vitória será um estímulo significativo para o desenvolvimento das duas modalidades em Macau. Esperam que haja mais pessoas a praticá-las, que aumente a base de recursos humanos, sejam preparados mais novos atletas, promovendo o maior desenvolvimento das duas modalidades.

Resultados agradam aos treinadores de ginástica e de halterofilismo

As primeiras medalhas que Macau conquistou na ginástica e no halterofilismo fizeram com que o treinador de ginástica Guo Jiming e o treinador de halterofilismo Cai Fuqiang usassem as melhores palavras para elogiar os seus discípulos pelo seu empenho no treino e desempenho na competição, esperando que os bons resultados possam abrir um caminho para o desenvolvimento das duas modalidades em Macau.

Karate-Do

Karate-Do contribui com duas medalhas de ouro, três de prata e três de bronze

É uma das modalidades em que foi depositada a esperança para conquistar medalhas dos JAO para Macau. Não frustrou a nossa esperança, sendo mais uma armadã colhedora de medalhas de ouro de Macau. No primeiro dia de provas, PEREIRACARION PAULACRISTINA ganhou o título do kumite de menos de 60 quilos femininos; e, em 6 de Novembro, Cheong Chiun, no kumite de acima de 75 quilos masculinos, conquistou para Macau mais uma medalha de ouro, que é a última destes Jogos.

能強調，今次能獲金牌真係十分高興，為了練習放棄了很多，很辛苦，但現在所得到的遠遠多於失去的。請問她會否繼續練習空手道，她反應頗大地手正拍戲。新訂戲處地高聲回應——一定會繼續。她表示，得到教練的悉心教導，隊友的全力支持，政府為了推動空手道更投入大量資源，所以絕不會辜負各方面的支持。

四喜獎賞，熱血金牌男兒張志遠

在男子75KG以上一拍手同獲金牌的張志遠，與之談話，從其字裡行間真切體會到一位運動員對運動的執著、投入與意志。身兼田徑運動員的張志遠，初接觸空手道是在二零零零年的暑期活動，五年的練習生涯使他獲益良多。

自言在空手道的成功，與練習田徑有莫大關係，藉著田徑增加體力，加上在教練的新技巧及作戰方法配合下，才得以取得佳績。

張志遠在初賽時面對韓國選手，此場比賽被打至流血，後要負傷上陣出戰冠軍賽，並在戰役中被對手打傷鼻骨，最後依然勇奪金牌。憶述當時，張志遠表示，難忘臨上場時教練所說的一番鼓勵說話——“不要望我，打出水平即可”，使自己信心大增，力量充沛，走上賽場毫不畏懼，更加放膽拼搏。

張志遠補充，所幸得到一位好教練，教練對他們視如子女，三年來孜孜不倦的教悔，使他們成長，奪得技術以外的額外收穫。

暑期活動亦人盡皆欣者——張凱旋

2002年亞運會空手道銅牌得主張凱旋，同是出身於暑期活動，今次再奪東亞運，成績更上一層樓，奪得女子個人賽一型的銅牌。



Levó o ouro com lágrimas

No kumite de menos de 60 quilos femininos, ao vencer a última rival por uma absoluta vantagem que é de 9:1, Paula Cristina Pereira Carion libertou-se de toda a pressão e desatou num pranto de lágrimas a fio, chorando sem parar, no recinto de competição, no pódio e no corredor do pavilhão, tendo comovido a assistência.

Levou 14 anos para praticar este desporto e a paixão por ele é cada vez mais forte. Sobre o seu "namoro" com o karate-do, Paula Cristina Pereira Carion classificou-o como amor firmado à primeira vista: numa demonstração do karate-do, ficou profundamente atraída e decidiu aprender e praticar este desporto; e fê-lo até ser campeã.

Sublinhou que ficou muito contente com a medalha de ouro na mão, pela qual fez longos e árduos treinos e abandonou muitas coisas, mas agora, a colheita é de facto muito maior do que a perda. Interrogada se continua a praticar karate-do, Paula Cristina Pereira Carion respondeu categoricamente que sim, dizendo que não vai nunca defraudar a esperança do treinador que a preparou com todo o esmero e do Governo que investiu grandes recursos no desenvolvimento do karate-do e o grande apoio dos colegas e de toda a sociedade.

Doña sangue para levar medalha de ouro para casa

Das simples palavras de Cheong Chiun, vencedor do karate-do de acima de 75 quilos masculinos, podemos sentir com clareza a sua inteira dedicação, firme vontade e amor por este desporto. Cheong Chiun é também desportista de atletismo. A sua carreira de karate-do foi iniciada em 2000 num curso das Actividades de Verão.

Confessou que o seu sucesso no karate-do tem muito a ver com a prática de atletismo, prática que lhe deu mais força, e o treinador que lhe ensinou novas técnicas e a tática necessária, o que constituiu a base da vitória.

Na prova eliminatória, contra um atleta sul-coreano, Cheong Chiun apanhou uma forte pancada. O nariz deitou sangue, mas Cheong persistiu até à final, em que os seus lábios foram batidos e voltou a sangrar, mas nada o pôde impedir de ganhar a vitória final, as dificuldades apenas valorizaram mais a medalha. Ao recordar a rentida final, Cheong disse que inolvidável é a palavra do seu treinador — Não me olhes, vais jogar por ti próprio e com confiança! “Fiquei assim com muita força e confiança em mim próprio, nada de medo, lutei com toda a coragem até ao fim da prova”, acrescentou Cheong.

男子個人型，黃首藍鞋不敵日本片田貴士，但戰勝泰國文森特·瑪拉林同奪銀牌。而女子五十三公級以下組手，高敏麗戰勝韓國選手但負日本頂尖高手藤原菜希，屈居亞軍。其他獎牌功臣還有溫智遠獲男子五十五公斤以下組手銅牌，彭逸龍獲男子六十公斤以下組手銅牌，女子隊際一型張凱旋，黃慧敏、龔雯菲銅牌。

空手道教練把什道尼亞訓練，與妻情同三載員數良多

來自伊朗的空手道教練把什道尼亞訓練，陪伴澳門運動員三年，提升了整體技術水平及增強了團隊的信心，進一步穩固了空手道項目的根基。

跆拳道

加官亦出，粵擊隊奪得女子對練銅牌

已練習跆拳道五年的張子軒，為備戰東亞運，一直無間斷地練習，而今年七月份起更暫時休學，全心投入訓練，在面對上屆冠軍高麗花時仍能抱著強烈的爭勝心，雖未能一摘桂冠，但一切的付出終獲得收益，贏取男子58公斤以下的銅牌。手執銀牌的她，感謝各方的支持和鼓勵，令她無後顧之憂專心練習。

吳家豪、李國偉、林雄均、陳志權奪取現代空手道銅牌

跆拳道另外的四位運動員吳家豪、李國偉、林雄均、陳志權分別在女子49公斤以下、男子68公斤以下、男子60公斤以下及80公斤以上的組別，為澳門代表團增添四面銅牌。



Cheong agradeceu imenso ao treinador, que trata os seus atletas como se fossem filhos e lhes ensina tudo o que é necessário à competição desportiva e ao sadio crescimento moral.

Cheong Pui-ki, outra estrela saída das Actividades de Verão

Cheong Pui-ki, estrela também saída das Actividades de Verão, ganhou a medalha de bronze de karate-do nos Jogos Asiáticos de 2002. Desta vez nos JAO, a medalha que pendurou ao seu pescoço foi já a de prata, do kata individual feminino.

No kata individual masculino, Wong Kaseng obteve a medalha de prata ao vencer Maillada Vicent Patrick Pablo, de Guam, embora tenha perdido a prova contra o japonês Katada Takashi. No kumite de menos de 53 quilos femininos, Kou Mani foi também classificada em segundo lugar ao vencer uma rival sul-coreana e ser vencida pela superpotência Fujwara Natsuki. Outros dois medalhistas individuais são: Wan Chiat, que obteve a medalha de bronze no kumite de menos de 55 quilos masculinos; e Pang Iatong, galardoada com medalha de bronze no kumite de menos de 60 quilos masculinos. Quanto à prova de equipa, a selecção feminina de Macau, composta por Cheong Sinman, Wong Waiman e Kwan Manfel, conquistou a medalha de bronze.

Contributo de Rashidnia Reza para o karate-do de Macau

O treinador iraniano Rashidnia Reza trabalha, desde há três anos, como treinador da selecção de karate-do de Macau. Fez notório contributo para elevar o nível técnico global deste desporto na RAEM e a confiança da selecção de Macau, consolidando os alicerces do karate-do na região.

Taekwondo

Gomes Luis recompensado com a medalha de prata

Ao longo de cinco anos de prática deste desporto, Gomes Luis persistiu sempre no seu estudo escolar. Mas, para poder meter-se inteiramente na preparação dos JAO, fez um grande sacrifício: suspendeu os estudos escolares em Julho de 2005

跆拳道教練黃傑誠致力提升項目水平

老師均愛護自己的學生，他們都榮辱。他們的一笑一哭足以影響教練的情緒，從黃家承著著愛徒踏上頒獎台上的表情印證了此番說話，黃教練表示，非常滿意學生的表現，在面對國際級高手都能發揮出應有水平，實是非常難得，他們真的做得很好。

運動員拼搏精神，令人難忘

第四屆東亞運動會圓滿成功舉行，為澳門創下新的歷史篇章，而澳門運動員在場上的拼搏精神，一幕幕動人的故事，至今仍在全澳市民腦海中浮現，實在令人難忘。

跆拳道教練黃傑誠

澳門的運動員，你們在賽場上無畏無懼的風采，展現了澳門特區運動員的良好風采，為澳門贏取了寶貴的榮譽，願你們繼續努力，為澳門再創輝煌。



para se dedicar completamente ao treino. Na prova contra o sul-coreano Ko Seokwa, vencedor no ano passado, Gomes Luis lutou com grande coragem e esforço; embora não tenha sido titulado, a medalha de prata dos menos de 58 quilos masculinos é na realidade uma devida recompensa ao sacrifício que deu. Com a medalha na mão, Gomes Luis agradeceu o imenso apoio e compreensão de todas as partes com que foi possível a sua inteira dedicação ao treino.

Ng Kaman, Lei Kinwai, Lam Hongkuan e Chen Zhiquan continuam com quatro medalhas de bronze

Os outros quatro medalhistas de bronze desta modalidade são: Ng Kaman (menos de 49 quilos femininos), Lei Kinwai (menos de 68 quilos masculinos), Lam Hongkuan (menos de 80 quilos masculinos) e Chen Zhiquan (acima de 80 quilos masculinos).

Treinador Huang Jiacheng faz mérito para o taekwondo

Da expressão facial que Huang tem sempre ao ver seus discípulos subirem ao pódio, podemos afirmar que é um treinador empenhado e comprometido com a sua equipa e compartilha todos os sentimentos deles. O treinador Huang Jiacheng disse estar muito satisfeito com o desempenho dos seus atletas, mesmo que tenham enfrentado rivais de superior nível mundial.

Espírito de luta

O grande sucesso dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental escreveu uma brilhante página na história do desporto de Macau. O espírito de luta que os nossos atletas mostraram nas provas e as numerosas histórias e cenas comoventes deram-nos uma impressão inesquecível.

Esperança

Os nossos atletas demonstraram um empenho irrepreensível e tiveram um desempenho excelente nas provas dos JAO. Ficou provado, se ainda houvesse dúvidas, que os nossos atletas têm um enorme potencial e honram a RAEM com as suas medalhas mas sobretudo com o seu trabalho. Agradecemos, sensibilizados, o esforço com que souberam retribuir o nosso apoio e esperamos poder continuar a acompanhar as suas carreiras e sucessos que tanto honram a RAEM.



第一屆亞洲室內運動會

Os 1.ª Jogos Asiáticos em Recinto Coberto



首屆亞洲室內運動會於2006年11月12日至19日在泰國首都曼谷舉行。今屆亞洲室內運動會設有九個項目，包括入籃、籃球、拳擊、健美操、室內田徑、室內單車、體育舞蹈、極限運動、室內五人足球和廿五米短池游泳。澳門體育代表團派出了140多人的隊伍，除了入籃籃球外所有項目皆有參加。

亞洲室內運動會是由亞奧理事會(OCA)發起和舉辦的國際運動會，每兩年舉辦一次。運動會舉辦的目的是希望提供另一渠道，給予一些非納入於奧運、亞運或冬季運動會的室內運動項目參加，以進一步發揚奧林匹克精神，並鼓勵更多亞洲的青少年積極投入，激發亞洲的體壇新勢力。

第一屆亞洲室內運動會作為一次新穎及有活力的運動會，為期八天的賽事，吸引了不少亞洲成員組隊參加。來自三十七個國家地區的七百多名運動員，在泰國角逐九大類的比賽。

澳門體育代表團在游泳、田徑、花式單車及拳擊獲得良好成績，共奪下三金六銀五銅。其中游泳健將王穎輝個人獲得兩金、兩銀及一銅的輝煌的成績。獎牌分別為：男子五十米蝶泳及男子一百米混合泳的金牌，在男子一百米蝶泳及四乘五十米混合接力奪銀牌，四乘二十五米混合接力再獲銅牌。其他游泳運動員劉昆峰、馬宗威、李智鋒等亦成為游泳獎牌豐收功臣。劉昆峰在男子五十米自由泳奪銀牌，馬宗威在男子五十米蛙泳奪銀牌。



Os 1.ª Jogos Asiáticos em Recinto Coberto foram realizados, entre 12 e 19 de Novembro de 2006, em Banguecque, Tailândia. Foram disputados nove modalidades, nomeadamente o basquetebol de verga, o boxe tailandês, a aeróbica, o atletismo de salão, o ciclismo de salão, a dança desportiva, os desportos extremos, o futebol de salão e a natação em piscina de 25 metros. A delegação de Macau, composta por mais de 140 elementos, disputou oito modalidades à excepção do basquetebol de verga.

Os 1.ª Jogos Asiáticos em Recinto Coberto são um evento internacional criado e organizado pelo Conselho Olímpico da Ásia (OCA), a realizar em cada dois anos. Os Jogos, que integram especialmente modalidades de salão não olímpicas nem dos Jogos Asiáticos, têm por objectivo promover o espírito olímpico e estimular mais e mais jovens asiáticos a participarem activamente no desporto, preparando novas forças desportivas do continente.

Os 1.ª Jogos Asiáticos em Recinto Coberto são, de facto, um evento com um novo formato e que proporcionam grande atracção entre os entusiastas. As provas de oito dias atraíram mais de 700 atletas vindos de 37 países/regiões da Ásia, que disputaram renhidamente nove grandes modalidades na capital tailandesa.

A representação de Macau obteve bons resultados nas modalidades de natação, atletismo, ciclismo artístico e boxe tailandês, tendo levado para casa três medalhas de ouro, seis de prata e cinco de bronze. É de especial referência o brilho que Wong Weng Cheong logrou na natação masculina: duas medalhas de ouro, duas de prata e uma de bronze (1.ª



田徑田徑奪銀、李麗華、林愛儀、梁嘉雯合作奪女子四乘四百米混合接力一銀。花式單車奪得梅得女子個人賽的金牌，與黃正琪合作奪女子雙人賽的銀牌；王衛謙分別在男子個人賽及男子雙人賽中與隊友盧永仁合作，共獲一銀一銅。拳擊方面，胡智杰及張麗分別在六十六公斤及六十一公斤中獲一銀一銅。

繼東亞運動會後澳門體育代表團再獲得優異成績，實有賴各單項總會積極投入、訓練、運動員的艱苦鍛鍊，以及社會各界長久以來的大力支持，讓世界各地對澳門的體育事業，對澳門運動員有了更深入認識和了解。下一屆東亞亞洲室內運動會將於澳門舉行，期望屆時澳門的成績更上一層樓。



lugar dos 50 metros mariposa e dos 100 metros mistos, 2.º lugar dos 100 metros mariposa e dos 4 x 50 metros mistos de revezamento, e 3.º dos 4 x 25 metros mistos de revezamento). Outros atletas de natação, Lao Kuan Fong, Ma Chan Wai e Lei Chi Len Lon, fizeram também notável contributo para conquistar medalhas para Macau. O atleta Lao Kuan Fong conquistou uma medalha de prata na prova de 50m livre masculino, e o atleta Ma Chan Wai conquistou uma medalha de bronze na prova de 50m brastos masculino.

No atletismo, Cheong Ka I, Cheong Im Wa, Lam Oi I e Leong Ka Man foram galardoadas com a medalha de bronze nos 4 x 400 metros femininos. Kuan Sok Mui foi titulada no ciclismo artístico individual e, em colaboração de Wong Chi Kei, obteve a medalha de prata do duplo feminino; e, também no ciclismo, Wong Hang Cheong logrou a medalha de prata no individual, e, em colaboração de Lou Weng Ian, terminou em 3.º lugar. Quanto ao boxe tailandês, Wu Chi Kit obteve a medalha de prata nos 66 quilos, enquanto Cheong Long terminou em 3.º lugar nos 61 quilos.

Os excelentes resultados logrados pelos atletas de Macau nos Jogos da Ásia Oriental e nestes Jogos Asiáticos em Recinto Coberto, que se ficaram a dever à activa dedicação das associações desportivas em questão, dos atletas e seus treinadores, assim como ao grande e constante apoio de toda a sociedade, contribuíram significativamente para o desenvolvimento do desporto da RAEM, e para a comunidade internacional ter melhor conhecimento e compreensão do desporto e atletas de Macau. Esperamos que, nos próximos Jogos Asiáticos em Recinto Coberto, a realizar em 2007 em Macau, os nossos atletas possam lograr ainda melhor resultado e continuar a honrar Macau.



亞拉夫樂運動會上的四十三面獎牌

Jogos de Arafura—Macau com recorde de 43 medalhas



亞拉夫樂運動會，每兩年在南洲的達爾文舉行，其前身是亞太沿岸的區域賽事，後來逐漸發展成世界範圍的賽事。

2005年亞拉夫樂運動會於五月十四日至二十一日舉行，澳門特區體育代表團全體成員，十四日下午六時參加了在Marrara Oval運動場舉行的開幕式。在出場式當中，澳門體育代表團在三十三支隊伍中排第十八隊進場，受到現場超過一萬名觀眾及參賽者的熱烈歡迎。代表團副團長潘永權更被挑選為本次運動會所有裁判及工作人員的代表進行了宣誓。

今次是澳門第六次參加亞拉夫樂運動會，一百五十四名成員的澳門代表團，共參加了羽毛球、籃球、排球、保齡球、單車、高爾夫球、壁球、足球、乒乓球、鐵人三項以及傷殘運動項目的比賽。

澳門取得有史以來最佳成績

在今次的運動會上，澳門取得了17枚金牌、16枚銀牌和10枚銅牌，共為澳門特別行政區贏取了43枚獎牌，是澳門參加該運動會以來成績最好的一屆。代表團團長戴相猷也有如此成績感到高興：“此成績反映了我們的運動員的努力和投入，為他們感到高興和自豪。”

亞拉夫樂運動會隨著每屆的舉行不斷發展，無論是規模或水平都是如此，參加人數更逐年向上發展。這一屆僅南來西亞就派出了由300名運動員和官員組成的代表團。參賽運動員人數已經超過四千人，來自世界各大洲的三十多個國家和地區參加了運動會，從美國到南非，已經超越了運動會原先的亞太沿岸的範圍。

Os Jogos de Arafura, competição internacional que se realiza anualmente naquela cidade australiana, deram o salto de uma prova da orla da Ásia-Pacífico para uma competição à escala mundial.

Os Jogos de Arafura 2005 foram realizados entre 14 e 21 de Maio. Todos os membros da delegação da RAEM assistiram à cerimónia de inauguração que teve lugar no estádio Marrara Oval pelas 18h00 do dia 14. A delegação de Macau, a 16ª das 33 delegações a entrar no estádio, foi calorosamente aplaudida por mais de dez mil espectadores. O subchefe da delegação, Pun Weng Kun, prestou juramento em nome dos árbitros e dos representantes das delegações do Jogos.

Esta é a sexta presença de Macau nos Jogos de Arafura. A delegação de Macau, composta por 154 elementos, participou nas provas de badminton, basquetebol, vólei-bol, bowling, ciclismo, golfe, squash, futebol, pingue-pongue, triatlo e em modalidades para deficientes.

Macau no seu melhor

Este ano Macau esteve ao seu melhor nível trazendo para casa 17 medalhas de ouro, 16 de prata e 10 de bronze. Um total de 43 que deu à RAEM a sua melhor participação de sempre. Um resultado que surpreendeu o próprio chefe da delegação da RAEM, José Tavares, que afirmou em nome de todos que: “Estamos satisfeitos e orgulhosos com o esforço e dedicação dos nossos atletas.”

Os Jogos de Arafura estão a crescer de ano para ano: em tamanho e em qualidade, particularmente quanto ao número de participantes. Só a Malásia enviou um contingente com mais de 300 pessoas entre atletas e dirigentes, ao passo que os jogos tiveram uma participação global de mais de 4 mil atletas de mais de trinta países e territórios de praticamente todos os cantos do mundo: dos Estados Unidos à África do Sul, extravasando o âmbito da orla do pacífico que caracterizava esta competição.



澳門亦派出了有史以來人數最多的代表團，平時不受各種體育總會得到政府的支持下，每年都會派出運動員參加大大小小的國際性賽事。為了使那些較少參加國際比賽的運動員，以及具發展潛力的年輕運動員們，能更多地積累參賽經驗，盡責賣力，再加上要備戰第四屆東亞運動會，亞拉夫樂運動會不失為磨刀霍霍的又一次好機會。所以，他們在比賽場上，都表現出了運動員應有的拼搏精神，成績更是最好的證明。

奧林匹克式的拼搏，澳門運動員成了澳洲報刊的頭版人物

運動員的拼搏精神也反映在了傷殘運動員的身上。朱正流在10公里比賽中處於領先地位時，突然他的腿“背叛”了他：癱瘓了。

眼看著原先在後面的運動員全部一個一個地超越了他，但朱正流始終沒有放棄，仍然默默地、用盡了全力去拼搏，直至越過終點。他最後以比第一名多了近60分鐘的時間，獲得了最後一名。

但他在衝線時卻贏得了全場觀眾的熱烈掌聲。朱正流的名字因而出現在當天的報紙上，而永遠被載入了2005年亞拉夫樂運動會的歷史。

澳門體育代表團在本屆亞拉夫樂運動會的最後一天賽事中，憑藉單車隊全力拼搏，最終再有澳門隊奪得兩面獎牌。白惠莉在女子單車繞圈賽力壓對手奪得金牌，而崔慶華則取得男子組銀牌1面。另外澳門男子排球隊亦以全勝姿態為澳門再奪1金。

總結本屆成績，澳門共取得17金、16銀及10銅的佳績，合共43面獎牌，金牌及獎牌數目均為歷屆之冠，而男子排球隊奪得獎牌本屆最有價值球員獎，乒乓球隊張靜宜亦獲本屆最佳女子青年運動員獎。

代表團在出席五月二十一日下午於 Sky city 禮堂舉行之閉幕儀式後，於二十二日當地時間下午一時四十分乘坐包機離開澳洲達爾文市，滿載而歸。



Macau enviou a maior contingente de sempre. As associações desportivas de Macau, com o apoio do Governo, enviam todos os anos atletas a participarem em competições internacionais diversas. Os Jogos de Arafura ofereceram uma boa oportunidade de prática aos atletas que, por vezes, têm acesso limitado à competição internacional e, aos jovens atletas com potencialidades, o ensejo para acumularem experiência e elevar o nível competitivo, preparando os 4.05 Jogos da Ásia Oriental que teriam lugar em breve. Foi por este motivo que lutaram com enorme empenho e lograram, com o seu esforço, resultados satisfatórios nestes Jogos.

Esforço Olímpico: atleta de Macau em destaque na imprensa australiana

Um bom exemplo deste espírito é Chu Chen Lao, atleta deficiente que foi traído por um furo na sua cadeira de rodas quando liderava a prova dos 10 Km.

Ultrapassado por todos os que vinham atrás de si, Chu fez um esforço hercúleo — físico e mental — para conseguir passar a linha de meta. O último lugar e os quase 60 minutos de atraso para o vencedor deixaram de fazer qualquer sentido.

O atleta de Macau percorreu os últimos metros debaixo de forte apoio e aplauso de dezenas de pessoas. O seu nome foi evocado nas páginas da imprensa local e ficou para sempre associado à história da edição de 2005 dos Jogos de Arafura.

Após várias provas nesta edição dos Jogos de Arafura, a Seleção de Ciclismo de Macau culminou a sua participação e a participação de Macau, com um esforço suplementar no último dia, os atletas Sandra Bartolo e Chui Heng Wa conquistaram mais 1 medalha de ouro e 1 medalha de prata, respectivamente. Também a equipa masculina de vólei-bol conquistou 1 medalha de ouro.

Esta participação de Macau foi, sem dúvida, a melhor de sempre quando comparada com as edições anteriores, a Delegação Desportiva de Macau conquistou 17 medalhas de ouro, 16 de prata e 10 de bronze, num total de 43 medalhas. Quanto aos prémios individuais da presente edição, o jogador de vólei-bol Choi Wai Kit obteve o prémio de “Melhor Jogador” e a jogadora de ténis de mesa Cheong Cheng I, o prémio de “Melhor Jogadora Jovem”.

A Delegação esteve presente na cerimónia de encerramento realizada na tarde do dia 21 de Maio, no casino Sky City e deixou a Cidade de Darwin às 13h40 do dia 22 de Maio, hora local, regressando a Macau.

澳門國際龍舟賽

Regatas Internacionais de Barcos - Dragão de Macau 2005



這幾天，正當人們又開始準備迎接端午佳節的來臨時，西灣湖岸邊上明顯地也熱鬧起來，一年一度的「澳門國際龍舟賽」在這裡拉開了戰幕。

由於今年十月在澳門舉行第四屆東亞運動會，所以此次的澳門國際龍舟賽，對於東亞運參賽項目之一的龍舟項目來說，自然具有與往屆不一樣的意義。

由澳門體育發展局及中國澳門龍舟總會主辦，民政總署及行政暨公署局協辦的「二〇〇五年澳門國際龍舟賽」於六月四、五及十一日，在西灣湖舉行。

今年賽事除召集本地龍舟健兒外，亦吸引了多支海外隊伍。屆國際賽男子組冠軍南海九江龍舟隊，及去年國際賽女子組冠軍南海西樵隊再度來澳，香港、泰國及菲律賓的龍舟隊亦應邀出戰，共有5支男子隊及3支女子隊參加。而大學生邀請賽方面，除了屆賽事的男女子組冠軍天津隊外，本年亦包括來自吉林及香港的龍舟隊，共4支男子隊及3支女子隊報名參賽。

三日三夜賽

雖然比賽第一個星期有暴雨，但到了第二星期的國際龍舟賽時，天氣則是陽光普照，岸邊及觀賽席上觀賽的市民眾多，非常熱鬧。

整個澳門國際龍舟邀請賽爭持激烈，隊伍實力旗鼓相當，比賽有張有弛，各運動員均傾盡全力，激浪水花四濺，動感十足，觀賞性高，引雅集賢，觀家席及填滿西灣湖之觀賽遊客絕矣，掌聲、歡呼聲此起彼落，氣氛熱烈，尤其是實力平均的男子組決賽。

Nas vésperas da Festa dos Barcos-Dragão, as margens do Lago Sai Van tornaram-se mais animadas do que nunca, as Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau, que se realizam anualmente, estão de volta.

Esta edição das Regatas de Barcos-Dragão revestiu-se de um significado especial, pois os 4.ºs Jogos da Ásia Oriental, que se realizaram entre Outubro e Novembro de 2005 em Macau, incluíram esta modalidade.

As Regatas Internacionais dos Barcos-Dragão de Macau 2005, organizadas pelo Instituto do Desporto da RAEM e pela Associação de Barcos de Dragão de Macau, China, foram realizadas com sucesso nos dias 4, 5 e 11 de Junho de 2005, no Lago Sai Van.

Para além das equipas locais, as regatas atraíram também cinco equipas masculinas e três femininas do exterior: a China Nanhai Jiujiang (campeã Open/Homens das últimas duas edições), a China Nanhai Jiujiang Monalisa Team (campeã do ano passado), as outras provenientes de Hong Kong, Tailândia e Filipinas. Já a regata universitária foi disputada por um total de quatro equipas masculinas e três femininas provenientes do exterior, incluindo as duas de Tianjin, que conquistaram os títulos masculino e feminino no ano passado, para além das equipas de Jilin e de Hong Kong.

Às vésperas do início

Ao contrário da chuva e trovoadas que chegaram mesmo a ameaçar a realização das provas locais no fim-de-semana anterior, as regatas internacionais foram brindadas com um glorioso sábado de sol que levou milhares de pessoas aos lagos Sai Van, enchendo por completo as bancadas.

Previa-se que as regatas internacionais deste ano pudessem vir a ser as mais equilibradas da história da competição. Houve disputas muito reñidas e intensas e todos os atletas deram o seu máximo, proporcionando cenas atraentes e emocionantes que despertaram nos milhares de convidados e espectadores aplausos e grande entusiasmo, sobretudo na final da Regata Internacional Masculina por Convites, em que os níveis são considerados mais equilibrados.

Na final os chineses da Nanhai Jiujiang foram os mais fortes a sair da linha de partida e ganharam uma vantagem de quase 20 metros na primeira metade do percurso que acabou por se revelar decisiva nos momentos finais. Quando tudo parecia

中國南海通航九江龍舟隊表現強勁神勇。他們率先脫穎而出，並在賽程過半時將領先優勢擴大到近20米，此優勢在最後時刻發揮了決定性的作用。消防局最後關頭奮力衝刺，超越漁民互助會，並幾乎追上領先的龍舟隊，最後僅以0.6秒輸給了中國南海通航九江隊。

激烈的女子爭奪戰

女子組中，中國南海西樵棠涌龍舟隊戰勝了澳門本地賽冠軍漁民互助會隊，奪得了六年來的第五次勝利，漁民互助會隊獲得第四名。

女子組決賽從開始到最後一米都爭奪得異常激烈，場面激動人心，這在很大程度上歸因於代表菲律賓參賽的龍舟隊，儘管中國南海隊在上半程一直佔據統領位置，但菲律賓女將奮力拼搏，從未被拉下後盾，甚至在400米處一度領先。離終點很近的時候，菲律賓隊率先進入50米短賽道，然而中國姑娘在最後一剎盡力衝刺，最終以領先菲律賓姑娘0.3秒衝線奪冠。中國的另一支龍舟隊東北電力大學（吉林）獲得季軍，而摘取本澳賽事桂冠的澳門漁民互助會位居第四，名列第五和第六的分別是港島醒獅會和葵蜂集團投資發展有限公司。



訓練與立偉的期望——“龍舟隊教練周立偉”

澳門龍舟集訓隊有如此的成績，除離不開政府大力的資源配合，以及總會領導盡心盡力的工作態度，更要歸功於聘自內地的資深龍舟教練周立偉嚴格、有效的訓練。為此，《澳門體育》季刊雜誌採訪了現任龍舟集訓隊教練周立偉。

去年7月周立偉來澳門後，因地制宜、實際客觀地制定了集訓隊訓練計畫，三個月後在參加上海世界龍舟錦標賽上，澳門代表隊取得了有史以來最好的成績（獲三項項目第四名，離登上頒獎台僅差了一步）。緊接著在去年十月底，本澳龍舟隊在四川舉行的亞洲錦標賽上，自豪地留下了勝利的足跡——共獲得了五銀一銅的好成績。其中特別是男女混合項目，澳門優於中國隊連奪兩項銀牌。

mais do que decidido a equipa dos bombeiros fez uma pontafinal notável ultrapassando os pescadores e quase alcançando os líderes, tendo terminado em segundo lugar com um atraso de apenas oito décimos de segundo em relação à Nanhai Jiujiang.

Disputa reñida na corrida Open/Senhoras

Na categoria feminina, a China Nanhai Jiujiang Monalisa Team venceu as pescadoras que são campeãs locais, tendo conquistado a quinta vitória em seis anos consecutivos, enquanto a equipa das pescadoras apenas se classificou em quarto lugar.

A finalíssima das senhoras acabou por ser uma corrida emocionante do primeiro ao último metro, muito por culpa da equipa nacional das Filipinas. Apesar da primeira metade da corrida ter sido dominada pela equipa de Nan Hai, as remadoras filipinas nunca deixaram as adversárias ganhar grande vantagem e chegaram mesmo a liderar a corrida a passagem dos 400 metros. A perspectiva de um resultado surpreendente manteve-se no ar até muito perto do fim com a equipa filipina na frente à entrada para os 50 metros finais, mas as chinesas, que guardaram as energias para os últimos instantes, cortaram a meta com uma vantagem de três décimos de segundo. O terceiro e último lugar do pódio foi para outra equipa chinesa, as universitárias de Jilin com a Associação de Pescadores, que conquistou o título local, a terminar no quarto lugar à frente do Hong Kong Island Paddle Club e da Sociedade e Desenvolvimento Predial Leng Fung.

Zhou Li Wei, treinador da selecção de Macau: "Vamos lutar pelo ouro nos Jogos de Ásia Oriental!"

O grande progresso da selecção de Barcos-Dragão de Macau deve-se, por um lado, ao investimento por parte do Governo e boa direcção e trabalho da Associação de Barcos de Dragão de Macau, e, por outro lado, ao rigoroso e e sistemático método de treino aplicado pelo treinador Zhou Liwei, que a Associação contratou no Continente. Por este motivo, a revista Desporto de Macau fez uma entrevista ao treinador da selecção de Barcos-dragão de Macau, Zhou Liwei.

Desde que chegou a Macau, em Julho do ano passado, Zhou revolucionou a modalidade aplicando um plano que elaborou conforme as realidades da selecção. Os resultados começaram a aparecer apenas três meses mais tarde, com a melhor prestação de sempre da selecção da RAEM nos mundiais

作為政府資助，聘請專職教練，周立偉計劃實現三個短期目標：選拔訓練三支龍舟代表隊（女子、男子和男女混合），目標直指東亞運動會以及〇六年中在本澳舉行的亞洲錦標賽。周教練是湖南人（龍舟運動發源地），近半個世紀前在那裡出生，這位退役運動員相信本澳龍舟隊與世界強隊之間的差距會繼續縮小。他認為，他在不到一年前引進的訓練方法正在產生成效，運動員的基礎很好，有很大的提升空間，本澳代表隊已經開始形成，尤其是去年五月龍舟總會在新紙上刊登消息，要從全澳本地龍舟賽前六名的龍舟隊招募業餘隊員後，“反應熱烈，有近百人報名參加選拔”。

周教練認為，根據目前集訓隊的現況，除了爭取在八月份的柏林世界錦標賽上獲得獎牌，尤其是男女混合組別，更會將視線放在第四屆東亞運上，實現奪取金牌的目標。



“我們可以在這裡訓練”

在採訪中，周立偉教練多次誇獎集訓隊隊員們的全力投入：“他們非常出色，極其投入。他們都是業餘運動員，大部份人都有工作和家庭，但都是全身心地投入訓練。”

澳門龍舟賽後運動員並沒有很多休整時間，要參加香港的龍舟賽以及本年度的第三階段訓練，以備戰八月份在德國舉行的世界錦標賽。今年澳門龍舟賽之前，運動員每星期參加五次訓練，但現在的訓練量加大到每星期訓練七次，每天訓練二至三小時，包括熱身，“一些運動員還有個人的特定訓練。也就是說，我們的運動員純粹是業餘的，而他們的高度投入卻是我們這些專業人士難得一見的。”正是出於這些原因，周教練堅信他的龍舟隊“可以走得更遠，有更大的夢想”——摘取東亞運動會金牌。

（後記：此次採訪結束後，周教練帶領集訓隊參加了今年八月德國舉行的世界錦標賽，並歷史性地奪取了男子2000米、男女子2000米共兩枚銀牌。）

realizados em princípios de Outubro nos arredores de Xangai (O pódio esteve perto por três vezes, com três quartos lugares). Mas, no final do mesmo mês de Outubro, os remadores locais deixaram a sua marca nos asiáticos disputados em Sichuan, conseguindo cinco medalhas de prata e uma de bronze, das quais duas de prata na classe mista, dois segundos lugares atrás da ainda imbatível selecção mista da República Popular da China.

Zhou Li Wei foi o homem escolhido pelo Instituto do Desporto e pela Associação de Barcos de Dragão Macau, China, para criar um programa que tinha três objectivos iniciais: escolher e preparar as três seleções – feminina, masculina e mista – para os Jogos da Ásia Oriental e para os Asiáticos de que Macau será o anfitrião em meados do ano que vem. Natural da província sulista de Hunan (considerada o berço das regatas de barcos de dragão) onde nasceu há quase meio século, este ex-praticante da modalidade está convencido que o fosso entre as equipas locais e as principais potências do mundo vai continuar a diminuir. E acredita que os métodos de treino introduzidos por si, ainda não fez um ano, estão a dar resultados porque há uma grande disponibilidade para aprender e uma bastante razoável base de recrutamento. As seleções começaram a ganhar corpo precisamente em Julho do ano passado quando a Associação pôs um anúncio num jornal a recrutar remadores das seis equipas melhor classificadas nas regatas locais, “a resposta foi entusiástica, apareceram quase 100 pessoas”.

Zhou acredita que podemos lutar por medalhas nos mundiais da Alemanha em Agosto, em Berlim, sobretudo na classe mista. Mas acima de tudo será um excelente teste às nossas reais possibilidades tendo em vista a nossa grande ambição, lutar pelo ouro nos 4^{os} Jogos da Ásia Oriental.

“Podemos ir longe”

Durante a longa entrevista à revista Desporto de Macau, Zhou sublinhou por diversas vezes o empenho dos seus pupilos, “são fantásticos, de uma grande entrega. Estamos a falar de amadores, de pessoas que, na sua maioria, têm trabalho e família, mas que se entregam de corpo e alma aos treinos.”

E mal terminaram as provas de Macau os remadores não tiveram muito tempo para descansar: regatas em Hong Kong e arranque da terceira fase do ano, a de preparação para os mundiais de Agosto, na Alemanha. E se até às locais os remadores treinaram cinco vezes por semana, agora a carga subiu para sete treinos semanais: treinos diários de duas a três horas, incluindo preparação física, “e há remadores que têm ainda treino específico e pessoal. Ou seja, temos desportistas

龍舟賽

中國南海九江龍舟隊今年在澳門國際龍舟邀請賽上再奪雙冠，南海男子龍舟隊是五連冠，女子龍舟隊則是六年來第五度折桂。今年澳門龍舟賽，漁民互助會囊括了龍舟公開賽男女兩個組別的冠軍頭銜；澳門消防局收穫兩盞，捧走澳門公開賽冠軍獎盃，獲澳門龍舟賽和澳門國際龍舟邀請賽的兩枚銀牌，澳門龍舟之家協會在小龍公開賽女子組（250米、10人划小龍舟）中三年來第二次捧走了獎盃。

我們謹此將2005年澳門國際龍舟賽各組別冠軍得主首次公開——

澳門本地龍舟賽：

龍舟公開賽男子組：漁民互助會

龍舟公開賽女子組：漁民互助會

小龍公開賽男子組：合群體育會

小龍公開賽女子組：澳門龍舟之家協會

澳門公開賽小龍舟：澳門消防局

澳門國際龍舟邀請賽：

男子組：中國南海九江龍舟隊

女子組：中國南海西樵龍舟隊

大學生龍舟邀請賽男子組：東北電力大學（吉林）

大學生龍舟邀請賽女子組：東北電力大學（吉林）



totalmente amadores que têm uma dedicação raramente vista em profissionais.” É por tudo isto que Zhou não tem dúvidas de que as suas equipas podem ir, “muito longe e sonhar grande.” Com o ouro nos Jogos da Ásia Oriental.

(Pos-Escrito: Depois da nossa entrevista, as seleções de Zhou conquistaram duas medalhas de prata (2000 metros masculinos e 2000 metros mistos) no Campeonato Mundial da Alemanha realizado em Agosto de 2005, sendo um progresso realmente histórico.)

QUADRO DE HONRA

As equipas de Nan Hai Jiujiang reconquistaram os títulos nas regatas internacionais da RAEM. Para os homens foi o quinto triunfo consecutivo, para as senhoras o quinto em seis anos. Nas provas locais, três destaques: Os títulos na classe Open homens e senhoras para a Associação de Pescadores; A colheita dos Bombeiros que ganhou a taça para os serviços da função pública; conquistou as medalhas de prata nas regatas locais e internacionais; A vitória pela segunda vez em três anos da equipa feminina da Casa de Portugal nas regatas curtas (250 metros) para embarcações pequenas (10 remadoras).

Para a história aqui fica o quadro completo dos vencedores das Regatas 2005

Locais:

Open/Homens: Associação de Pescadores

Open/Senhoras: Associação de Pescadores

Curtas/Homens: Clube Desportivo Hap Kuan

Curtas/Senhoras: Casa de Portugal em Macau

Taça Função Pública: Bombeiros

Internacionais:

Open/Homens: China Nanhai Jiujiang

Open/Senhoras: China Nanhai Jiujiang Moralisa Team

Universitárias/Homens: Univ. Ciências Eléctricas Dongbei Jilin

Universitárias/Senhoras: Univ. Ciências Eléctricas Dongbei Jilin



泥濘中見真功夫——2005澳門亞洲越野電單車錦標賽

Corrida difícil devido às condições do terreno

Campeonato Asiático de Motocrosse de Macau 2005

連續三年舉辦的「澳門亞洲越野電單車錦標賽」，被外界一致認為是澳門舉辦至今最好的一屆。六月二十五日和二十六日的這個週末，數以百計的觀眾來到了氹氹及好望庭海濱酒店的賽場看台，來自香港的、內地的賽車迷擠滿了看台，他們都是為了一個目的——睇亞太地區最好越野電單車賽車手的風采。



125cc的項目，想不到這批十位冠軍手們

125cc項目是本屆標賽的重頭戲。因連日下雨，賽道已是泥濘一片，但反而卻形成絕佳的比賽環境。此項目成了本田和川崎重工兩大製造商之間的大戰，結果由來自紐西蘭的Robinson James奪得季軍，泰國的Arnon Thepib前獲得了澳門亞洲越野電單車錦標賽125cc項目的亞軍，季軍由菲律賓賽車手Aguliar Glen獲得。

12至15歲少年組的四個回合比賽，一直是這個賽事最受觀眾歡迎的項目之一。小小車手如此鎮定自如地騎著電單車，技術嫺熟地在跑道上飛馳，毫不畏懼的奮鬥精神，深得觀眾們讚賞。

印尼少年Aldy Lazaroni成了該組別的大贏家。雖然他在前四個回合中成績緊次於首名，但在往勝負最後時刻才見分曉，一直處於上風的泰國車手Arunkrung Pinpon因最後一回合失誤，而以一分之差將冠軍拱手讓給了印尼少年。總成績分別為：冠軍得主駕駛本田車的印尼車手Aldy Lazaroni總成績86分，亞軍得主泰國車手Arunkrung Pinpon總成績85分，而同樣來自印尼的Iwan Hentawan，他是成績最好的川崎重工車手，以總成績76分名列Lazaroni和Pinpon之後，奪得季軍。

Pelo terceiro ano consecutivo a RAEM recebeu o circuito do Campeonato Asiático de Motocrosse e, para muitos, esta foi a melhor das três jornadas que decorreram entre nós. No fim-de-semana de 25 e 26 de Junho passado centenas de espectadores deslocaram-se às bancadas do circuito contíguo à Pousada Marina Infante para além das muitas dezenas de pessoas que vieram de Hong Kong - e outras tantas do lado de lá da fronteira chinesa - para verem correr os melhores praticantes da região Ásia-Pacífico.

Qualidades testadas por um terreno difícil

A corrida rainha, para motos de 125 centímetros cúbicos (cc) de cilindrada e reservada a pilotos com licença desportiva internacional foi antes uma prova de reis e uma batalha de construtores com as Hondas e Kawasakis a revelarem-se as máquinas melhor adaptadas ao traçado local e às condições mais competitivas do terreno - enlameado e empapado - por causa da queda persistente de chuva. A corrida terminou com o neozelandês James Robinson classificado em primeiro lugar dos 125 cc do Campeonato Asiático de Motocrosse de Macau, seguido pelo tailandês Arnon Thepib e pelo filipino Aguliar Glen.

As quatro mangas da prova de 85cc para pilotos juniores entre os 12 e os 15 anos foram sempre uma das modalidades mais atractivas do campeonato. Os pequenos, calmos como atletas profissionais, mostraram grande técnica de condução e um excepcional espírito de luta e persistência, tendo merecido a maior apreciação dos espectadores.

O jovem piloto indonésio Aldy Lazaroni foi o maior vencedor da classe. Ficou em segundo lugar nas quatro mangas, mas as contas muitas vezes só se saldaram precisamente nos metros finais: o tailandês Arunkrung Pinpon, que se mantinha na liderança da geral até à entrada para a última corrida, cometeu uma falha e deu a vitória ao indonésio Aldy Lazaroni, por uma diferença de apenas um ponto. Os três primeiros lugares da classe pertenceram respectivamente ao indonésio Aldy Lazaroni (com um total combinado de 86 pontos), que conduziu uma Honda, ao tailandês Arunkrung Pinpon (85 pontos), também piloto de Honda, e ao indonésio Iwan Hentawan (76 pontos), que foi o melhor dos pilotos Kawasaki.



澳門盃公開賽（面向澳門本地車手以及香港和中國大陸車手的賽事），成為香港車手的天下：在兩個回合的羅遜申（Sean Nigel Hewett）總成績以超出八分的優勢戰勝Chu Wai Keung，後者獲亞軍，而Lai Chi Fung則獲得季軍。Kuok Chi Kan是參加該項目的唯一澳門選手，他在第一回合中獲第15名，但在第二回合因出現問題而不得中途放棄了比賽。

今年最後一站的賽事將在阿聯酋的亞斯拜舉行

此次賽事由國際電單車總會（FIM）、亞洲摩托車聯盟（UAM）主辦，體育發展局、旅遊局及中國澳門汽車會聯合承辦澳門站賽事。分別進行亞洲越野電單車125cc、亞洲少年越野電單車85cc、國際少年組65cc及澳門盃公開賽共四個項目的比賽，來自中國內地、香港、日本、泰國、菲律賓、印尼、澳洲、關島的六十多名的車手前來參賽。今屆大會更邀請了同樣是越野電單車發燒友、台灣著名演藝人士任賢齊作表演嘉賓。亞洲越野電單車錦標賽在澳門雖然是第三次舉行，而每年遞增的參賽人數卻反映了國際間對澳門結構工作的正面肯定，也正是鼓舞著本澳相關團體更加積極發展的重要動力所在。



Na corrida Taça Macau - para pilotos de Macau, Hong Kong e República Popular da China - dominaram os homens da RAEHK. Sean Nigel Hewett ganhou com oito pontos de vantagem no combinado das duas mangas sobre Chu Wai Keung, tendo Lai Chi Fung subido ao terceiro lugar do pódio. Kuok Chi Kan foi o único piloto de Macau a tomar parte na corrida. Kuok concluiu a primeira manga em 15º lugar mas desistiu a meio da segunda corrida, por motivos mecânicos.

A última ronda do campeonato deste ano será realizada - ao que tudo indica - no Dubai

As provas deste campeonato realizadas em Macau, sob a égide da Federação Internacional de Motociclismo (FIM) e da União Asiática de Motociclismo (UAM), foram organizadas pelo Instituto do Desporto e pelo Automóvel Clube de Macau - China, com a co-organização da Direcção dos Serviços de Turismo da RAEM. Integraram esta ronda quatro classes de provas: 125cc do Campeonato Asiático de Motocrosse, 85cc do Campeonato Asiático de Motocrosse Júnior, 65cc Classe Júnior Internacional e a Taça de Macau Open. As provas foram disputadas por mais de sessenta pilotos provenientes do interior da China, Hong Kong, Japão, Tailândia, Filipinas, Indonésia, Austrália e Guam. O famoso actor de Taiwan, Richie Yam, que é um grande adepto do motociclismo, foi especialmente convidado para fazer uma demonstração neste campeonato. Trata-se da terceira edição realizada em Macau, o número de pilotos participantes, que cresceu de ano para ano, demonstra que a organização de Macau foi reconhecida e confirmada pela comunidade internacional, o que constitui um bom estímulo para as instituições e organizações locais se empenharem mais no desenvolvimento desta modalidade desportiva.



澳門銀河娛樂渡假2005世界女排大獎賽

Galaxy Resort - Grande Premio Mundial de Voleibol Feminino em Macau 2005

十年來最盛況 門戶歡迎度

闊別本澳兩年，也是第十次在本澳舉辦的世界女排大獎賽，於2005年7月1日至3日再度蒞臨澳門，為本澳球迷帶來一連三天精彩而緊張的賽事。

本屆賽事由國際排球總會授權，澳門特別行政區政府體育發展局及中國澳門排球總會聯合主辦，澳門銀河娛樂渡假冠名贊助，澳門電訊、旅遊局及澳門可口可樂飲料有限公司全力支持。

賽事為2005年世界女排大獎賽第二週的分站賽事，賽事總獎金為\$1,390,000美元。共有四支世界級勁旅，中國隊、巴西隊、德國隊及波蘭隊來澳角逐獎金。在澳門的分站賽事中，冠軍、亞軍、季軍及殿軍隊伍可分別獲得\$35,000美元、\$25,000美元、\$20,000美元及\$15,000美元。

是次賽事吸引力度，一連三天之比賽門票早已售罄，掀起“撲飛”熱潮，未能入場之觀眾只有觀賞現場直播。



10th edição em Macau, lotação esgotada

Depois de dois anos de interrupção, o Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino voltou pela 10.^a vez para Macau. A 10.^a edição do evento foi realizada com sucesso entre 1 e 3 de Julho de 2005, proporcionando cenas emocionantes para a população local.

Esta edição do Grande Prémio Mundial foi organizada, sob a égide da Federação Internacional de Voleibol, pelo Instituto do Desporto da RAEM e pela Associação Geral de Voleibol de Macau-China, com o patrocínio da Galaxy Resort, CTM, Direcção dos Serviços de Turismo da RAEM e Bonaqua.

Esta é uma das mãos da segunda jornada da mais importante competição do calendário anual do voleibol feminino. A soma dos prémios ascende a um total de 1 390 000 dólares norte-americanos. Na fase preliminar 35 000, 25 000, 20 000 e 15 000 dólares são atribuídos respectivamente às quatro equipas classificadas. As quatro equipas participantes são: China, Brasil, Alemanha e Polónia.

Foi sem dúvida uma competição especial, os bilhetes para os três dias esgotaram-se de imediato, pelo que muitas pessoas esperavam pela sorte à entrada do recinto de competição, outros optaram por sentar-se em frente ao televisor acompanhando a transmissão directa da competição.

Macau forte na organização

O Chefe do Executivo da RAEM, Edmund Ho Hau Wah, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Chui Sai On, e o Presidente do Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino da Federação Internacional de Voleibol, Wei Jizhong, presidiram à cerimónia de abertura do Grande Prémio. Wei Jizhong elogiou Macau pela sua capacidade organizadora de grandes eventos desportivos, e manifestou o seu contentamento ao ver Macau erguer-se como cidade desportiva internacional. Benito Montesi, presidente da comissão de controle da Federação Internacional de Voleibol, usou também palavras de elogio para o desempenho de Macau nos trabalhos preparativos da prova em Macau.

O presidente do comité organizador da prova, Alex Vong, apresentou agradecimentos à Federação Internacional de

國際排球總會讚揚澳門排球事業的成就

開幕儀式當天，特區行政長官何厚鏞、社會文化司司長崔世安、國際排球總會世界女子排球大獎賽主席魏紀中均出席主禮。魏紀中讚揚澳門組織賽事能力強，各項大型體育活動辦得有聲有色，高興見證澳門成為體育之都，而國際排聯控制委員會主席蒙特士亦盛讚澳門在賽事籌組工作上表現出色。

籌委會主席黃有力致詞表示，感謝國際排聯對澳門的信任，讓澳門能夠第十次主辦世界女排大獎賽，此對推動澳門的體育事業及本地排球項目的發展有著積極和正面的意義。憑著十年來主辦大獎賽的寶貴經驗，深信未來日子，澳門可以繼續成功舉辦更多不同類型的高水平國際體育賽事。

大獎賽活動“中巴”之戰

三天的賽事，座無虛席的綜藝館現場氣氛異常熱烈，歡呼聲、陣采聲此起彼落。大獎賽焦點賽事“中巴”之戰，中國隊憑藉出色的進攻及充分的準備，以局數直落三比零擊敗宿敵巴西，獨取澳門站女排大獎賽的冠軍寶座。另一場賽事波蘭對德國，由波蘭隊以局數三比二勝出得澳門站季軍。

此外，五個特別獎項，得獎者分別為最佳扣球球員—中國隊劉亞男、最佳攔網球員—波蘭隊麗多拿絲、最佳發球球員和最佳得分球員—德國隊都瑪、最有價值球員—中國隊馮坤。

巨額財力支持 新名貴花籃出展

為了增加賽事氣氛，賽事籌委會特別設立幸運大抽獎獎賞現場觀眾，頭獎為名貴馬車一部，以及四個極具紀念價值、分別由四支隊伍球員簽名的排球乙個，幸運兒亦即場領取金鎖匙及紀念排球。

賽事完畢後，賽事籌委會假旅遊塔宴會廳舉行聯歡會，國際排聯官員、四支參賽隊伍領隊、教練、運動員、贊助商、傳媒、賽事籌委會成員與所有賽事工作人員出席，共同歡聚，盡情享受美妙樂曲，品嚐大會安排的美食，場面熱鬧，晚會在一片歡騰氣氛下結束。



Voleibol pela sua confiança depositada em Macau para organizar a prova pela 10.^a vez, o que contribuiu significativamente para promover o desenvolvimento do desporto local nomeadamente do voleibol. Com a experiência acumulada na organização de dez edições da prova, estamos em crer que Macau é capaz de organizar, no futuro, diversas competições internacionais de alto nível.

Foco da prova - China-Brasil

Nos três dias da prova, o Fórum de Macau estava repleto, com momentos de grande emoção, sobretudo na prova China-Brasil, que foi sem dúvida o jogo que atraiu mais público. A selecção chinesa, bem preparada e forte no ataque, bateu, por três sets a zero, a formação do Brasil, que é a tradicional rival das chinesas, tendo conquistado assim o título da prova, enquanto as polacas terminaram num terceiro lugar ao vencer as alemãs por três sets a dois.

Da prova resultaram ainda cinco prémios individuais: Melhor Rematadora — Liu Yanan (China), Melhor Bloqueadora — Liktoras (Polónia), Melhor Servidora e Melhor Marcadora—Thumm (Alemanha), e Jogadora Mais Valiosa — Feng Kim (China).

Agradecimentos

Para animar a prova, o comité organizador criou prémios a sortear pelos espectadores: um carro como primeiro prémio, e quatro bolas com a assinatura das atletas de cada uma das quatro equipas e quatro chaves de ouro.

No final da prova, o comité organizador promoveu um convívio na Torre de Macau, a que assistiram os oficiais da Federação Internacional de Voleibol, os chefes de equipa, treinadores e atletas das quatro seleções, os patrocinadores, os jornalistas, assim como os trabalhadores do comité organizador e da prova, uma oportunidade para degustar iguarias locais, ao som de música ligeira.



澳門國際鐵人賽暨亞洲盃分站賽

Triatlo Internacional ITU - Macau 2005 e Etapa da Taça Asiática



賽事吸引世界頂尖好手參加

2005年澳門國際鐵人賽暨亞洲盃分站賽，在8月21日進行了競逐。一如去年，今年澳門站的國際鐵人賽已被列入了國際鐵人聯盟的正式賽事，成為該聯盟賽其中一個賽站（在世界各地舉行，大部份在歐洲，8項在亞洲舉行）。2005年澳門國際鐵人賽暨亞洲盃分站賽既是亞洲賽事又是世界賽事，獎金為32,500美元（約澳門幣\$260,000），是亞洲分站獎金最高的一站。此外，在澳門賽站所取得的分數，亦被加入國際鐵人聯盟的總積分排名榜。

基於上述原因，今次賽事吸引了270名鐵人三項運動員參加，其中不乏世界級頂尖好手，包括奧運會及世界賽的優勝者，如2004年世界賽總冠軍、亞洲賽冠軍的哈薩克斯坦選手Dmitriy Gaag，2005年澳洲奧林匹克距離冠軍、去年澳門站冠軍的澳洲選手Bryce Quirk，而女子組中，有衛冕冠軍來自紐西蘭Evelyn Williamson及去年新加坡冠軍的澳洲選手Nicole Hackett。

選手林立，競逐激烈

今年比賽路線首次安排在澳門半島進行，這既可增強市民的參與及觀賞興趣，又可使參賽選手沿途欣賞澳門市區的美景及名勝，為賽事帶來新鮮感。比賽首先於南灣湖水上活動中心進行1500米的游泳賽，然後進入設在孫逸仙馬路與觀音橋之間40公里的單車競逐，最後經過10公里的長跑後到達終點西灣湖廣場。

Macau, outra vez no seu melhor

O Triatlo Internacional ITU - Macau 2005 e a Etapa da Taça Asiática decorreu com sucesso em 21 de Agosto. Desde o ano passado, a prova de Macau faz parte do programa definitivo integrado no calendário oficial das provas do circuito mundial (a maioria na Europa e oito na Ásia) da União Internacional de Triatlo (ITU). A corrida de Macau faz parte de ambos os calendários (mundial e asiático), com 32.500 dólares americanos (cerca de 260.000 patacas) de prize-money a distribuir, sendo a prova mais "valiosa" de todas as provas realizadas na Ásia. Para além disso, os pontos aqui conseguidos, contam para o ranking máximo da União Internacional de Triatlo.

Estas são as razões principais para atrair ao território um total de 270 tri-afletas, dos quais se destaca o kasaque Dmitriy Gaag, campeão mundial em 2004 e campeão asiático, assim como o australiano Bryce Quirk, campeão da prova de Macau em 2004. No campo feminino, destacam-se a neozelandesa Evelyn Williamson, campeã em título, e a australiana Nicole Hackett, campeã da prova de Singapura de 2004.

Forte disputa

A corrida deste ano foi realizada pela primeira vez na península de Macau, o que contribuiu para promover a participação dos cidadãos o que trouxe animação à prova — os afletas puderam observar, no decurso da prova, a paisagem urbanística de Macau. A primeira etapa da prova são 1500 metros de natação, realizada no Centro Náutico da Praia Grande; segue-se um percurso de bicicleta com 40 quilómetros, entre a Avenida Dr. Sun Yat Sen e a estátua Kun Iam; a última parte do percurso é uma corrida de 10 quilómetros, com a meta na Praça do Lago Sai Van.



第一個以21分31秒首先完成游泳項目的是澳洲運動員Peter Robertson，緊隨其後的運動員幾乎同一時間離開水面，被看好的哈薩克斯坦選手Dmitriy Gaag和澳洲選手Bryce Quirk，在40公里的單車賽程中形影不離，猶如一對組合，沿途兩人鬥得難分難解。

比賽進入最後徑賽階段，正如所料，賽前大熱Bryce Quirk拋離第二名對手及後來者，以1小時46分27秒的騎車率先沖過終點線，領先捷克選手Jan Rehula 25秒。另一名澳洲選手Peter Robertson位居第三名。在單車賽程中領先的澳洲選手Gerald Horvath最後取得了第四名的成績，比第一名多了3分多鐘。

澳門隊的劉健中及劉志偉分別取得了總成績的第11名及第12名。女子組賽事方面，精英組的冠、亞、季军分別由澳洲運動員Pip Taylor、Nicole Hackett及紐西蘭選手Evelyn Williamson奪得。



O primeiro a sair da água foi o australiano Peter Robertson, com o tempo de 21 minutos e 31 segundos. Pouco depois, chegaram, quase em simultâneo, o kasaque Dmitriy Gaag e o australiano Bryce Quirk. Esta dupla, incluída no grupo dos atletas favoritos, percorreu os 40 quilómetros lado a lado, quase em formação, tendo levado a cabo uma disputa muito renhida.

Na derradeira secção do percurso, o maior favorito, Bryce Quirk, como já se antecipava, conseguiu deixar para trás todos os rivais e cortou a meta com o tempo de 1:48:27 horas, com uma vantagem de 25 segundos sobre o checo Jan Rehula que terminou em segundo lugar, enquanto o outro australiano, Peter Robertson, fechou o pódio. O australiano Gerald Horvath, que liderou na secção de ciclismo, terminou em quarto lugar da geral, três minutos depois do vencedor da prova.

Os atletas de Macau, Lao King Chong e Kuok Chi Wai, classificaram-se respectivamente em 11.ª e 12.ª lugares da geral. A prova feminina foi ganha pela australiana Pip Taylor, seguida pela compatriota Nicole Hackett e pela neozelandesa Evelyn Williamson.



第二十三屆世界大學生運動會

XXIII Universiadas

第二十三屆世界大學生運動會已於2005年8月11日至21日在土耳其伊茲米爾舉行。世界大學生運動會，是國際大學生體育聯合會每兩年在世界不同城市舉行的國際體育盛會。由於其比賽規模及運動水平之高，因此，世界大學生運動會亦被譽為小型奧運會。

為促進各國大學生在體育運動的發展及增進彼此間友誼，國際大學生體育聯合會始於1959年在意大利都靈市舉辦首屆世界大學生運動會。按規章規定，參加者應為大學生，年齡則需介乎於17至28歲，與參賽國家地區之人口少於二百萬或少於五千名大學生，該地之中學生或職業技術學生亦可申請參加。

在“青春、友誼、和平”的聖火照耀下，本屆運動會共有一百七十個國家地區參加，錄得超過一萬名運動員及傳媒的出席。本澳派出由34人組成的體育代表團，參加了田徑、劍擊、游泳及網球4個項目，代表團的22名運動員則分別來自5所本澳大學、2所中學、4所國內大學及2所海外大學。此外，亦有由5名保安部隊人員組成的考察團及7名專上院校代表組成的觀摩團，共赴本屆運動會。

第二十三屆世界大學生運動會是澳門代表團第6次參賽，本澳運動員在比賽期間均全力以赴，共打破了4項游泳紀錄及3項田徑紀錄，獲取了寶貴的比賽經驗，並充分向外界展示了澳門特區運動員的團隊精神與良好風貌。



A XXIII Universiada teve lugar entre 11 e 21 de Agosto de 2005, em Izmir, Turquia. Trata-se de um grande evento internacional, bienal, organizado em diferentes cidades do mundo, pela Federação Internacional de Desporto Universitário, sendo considerado, pela sua envergadura e nível, como uns pequenos jogos olímpicos.

Para promover o desenvolvimento do desporto universitário e a amizade entre os estudantes universitários dos diversos países do mundo, a Federação Internacional de Desporto Universitário organizou, em 1959, em Torino, Itália, a primeira edição dos Jogos. Segundo o regulamento, os participantes dos Jogos têm de ser estudantes universitários, de idade compreendida entre os 17 e os 28 anos. Caso a população de um país ou região seja inferior a dois milhões de pessoas e o número de estudantes universitários for inferior a cinco mil, os seus alunos do ensino secundário e do ensino profissionalizante terão também acesso aos Jogos.

Sob o mote “juventude, amizade e paz”, mais de dez mil atletas e jornalistas vindos de 170 países e regiões do mundo participaram na XXIII Universiada. A RAEM enviou uma delegação composta por 34 elementos, tendo participado nas provas de atletismo, esgrima, natação e ténis. Os 22 atletas de Macau, são provenientes de cinco escolas de ensino superior e duas escolas secundárias locais e de quatro escolas de ensino superior do interior do país e de duas do exterior. Também assistiram aos Jogos outras duas delegações de Macau, uma de inspecção, composta por cinco elementos das Forças de Segurança Pública, e a outra de visita, composta por sete representantes dos estabelecimentos de ensino superior.



澳門體育代表團在土耳其伊茲米爾世界大學生運動會成績如下

項目	姓名	舊記錄	新記錄
男子100米仰泳	黃嘉誠	1'02"59	1'02"52
男子50米蛙泳	馬振威	30"18	30"08
男子4x100混泳	黃嘉誠、馬振威、王穎璋、李智麟	4'04"45	4'02"61
男子400自由泳	王穎璋	4'21"16	4'18"66
男子跳遠	梁見坤	7.05M	7.22M
女子4x400米	黎翠玉、許惠群、陳惠蘭及徐雪瑩	4'15"13	4'09"87
男子三級跳遠	施焜煌	14.73	14.77

Recordes de Macau renovados nas XXIII Jogos Universitários Mundiais:

Prova	Atleta	Antigo recorde	Novo recorde
100m costa masc.	Wong Ka Seng	1'02"59	1'02"52
50m bruços masc.	Ma Chan Wai	30"18	30"08
4x100m mist.	Ma Chan Wai, Wong Weng Cheong, Wong Ka Seng e Lei Chi Lon	4'04"45	4'02"61
400m livre masc.	Wong Weng Cheong	4'21"16	4'18"66
Salto em comprimento fem.	Leong Kin Kuan	7.05M	7.22M
4x400m fem	Lai Choi lok, Hoi Wai Kuan, Chan Wai Lan e Choi Sut Ieng	4'15"13	4'09"87
400m livre masc.	Si Kuan Wong	14,73	14,77



第四屆亞洲分齡游泳錦標賽

4.º Campeonato Asiático de Natação por Escalões Etários

第四屆亞洲分齡游泳錦標賽於8月19-25日在泰國曼谷舉行。本澳代表團在團長麥志權的帶領下，一行70人(其中29男41女)，分別於8月16日及20日出發，遠赴泰國曼谷參賽。參賽陣容比2003年在澳門舉行的第三屆亞洲分齡游泳錦標賽強，亦是首次以龐大代表團出外參賽。澳門隊參加了所有比賽項目，包括游泳、跳水、花樣游泳及女子水球。

是次比賽澳門代表團獲得3金1銀1銅之優異成績。分別為劉德輝在男子18歲以上50米自由泳初賽中以23'56之成績刷新由自己保持的24'17的澳門紀錄，成為首位突破24秒的澳門運動員。而在決賽中更以23'81為澳門奪得一金，成為真事的飛魚。女子方面，馬卓茵在女子15至17歲50米仰泳以23'76之成績破澳門紀錄，胡毅婷在女子18歲以上200米蝶泳以2'46'52成績破分齡紀錄。



O 4.º Campeonato Asiático de Natação por Escalões Etários realizou-se entre 19 e 25 de Agosto de 2005, em Banguecoque, Tailândia. A representação de Macau, composta por 70 elementos (29 do sexo masculino e 41 de sexo feminino) liderada por Mak Chi Kun, deslocou-se (em dois grupos) à capital tailandesa a 16 e 20 de Agosto passado. A representação de Macau é mais forte do que a participante na 3.ª edição do campeonato realizada em 2003 em Macau, tratando-se igualmente da primeira grande delegação de Macau a participar no exterior num campeonato desta modalidade. A representação disputou todas as provas do campeonato: natação, saltos para a água, natação artística e pólo aquático feminino.

A representação de Macau obteve bons resultados neste campeonato, tendo conquistado três medalhas de ouro, uma de prata e uma de bronze. Lao Kuan Fong, na prova eliminatória dos 50 m livres masculinos do grupo dos maiores de 18 anos de idade, conseguiu renovar, com um tempo de 23'56, o seu próprio recorde de Macau (24'17), passando a ser o primeiro nadador de Macau a completar esta prova em menos de 24 segundos e, na final, terminou a prova com o tempo de 23'81, tendo conquistado assim uma medalha de ouro para a RAEM. Nas provas femininas, Ma Cheok Mei, nos 50 m costas na categoria entre os 15 e os 17 anos de idade, bateu, por 23'76, o recorde de Macau, enquanto Wu Chan Teng terminou os 200 m mariposa acima dos 18 anos de idade com o tempo de 2'46'52, renovando o recorde por escalões etários.



跳水方面，吳慧慧分別在女子12至13歲組跳台及1米板分別以165.84分及157.2分奪得兩面金牌。徐喜民與徐喜鈴在女子14至15歲組雙人3米板以207.24分奪得一高銀牌，而徐雪茵個人更在女子14至15歲女子1米板以269.55分奪得一銀銅牌。

花泳方面，田碧儀、黃鮮瑤在16-18歲組女子雙人項目中獲得第五名；陸嘉敏及黃綺婷在13-15歲組華人項目中分別名列第六及第八名。而水球隊在這次錦標賽中獲得第四名。

在本屆賽事澳門代表團能取得佳績，除得到體育發展局長期支持外，亦有賴澳門游泳總會負責人的配合、教練員及運動員長期刻苦訓練、努力不懈所取得的成果。



Nos saltos para a água, a atleta Ng Wai Chi ganhou dois títulos para Macau: prancha (165,84 pontos) e trampolim de um metro (157,2 pontos) na categoria entre os 12 e os 13 anos de idade. No trampolim de três metros duplo feminino entre os 14 e os 15 anos de idade, Choi Sut lan e Choi Sut Kuan obtiveram uma medalha de prata, com 207,24 pontos, e Choi Sut lan ganhou ainda uma medalha de bronze no trampolim de um metro feminino entre os 14 e os 15 anos de idade, com 269,55 pontos.

Quanto à natação artística, Tin Pek Han e Wong Cheng U obtiveram o 5.º lugar no salto duplo feminino entre os 16 e os 18 anos de idade; Lok Ka Man e Wong I Teng ocuparam respectivamente os 6.º e 8.º lugares do singular masculino da categoria entre os 13 e os 15 anos de idade, enquanto a selecção de pólo aquático feminino se classificou em 4.º lugar.

O bom desempenho de Macau neste campeonato deveu-se, sem dúvida, à boa coordenação das associações desportivas e aos incansáveis esforços dos atletas e treinadores a quem o Instituto do Desporto tem dado apoio contínuo.



全運火炬傳遞活動序曲——火種採取

Tocha dos X Jogos Nacionais

共和国第十届运动会“我们万众一心”火炬传递启动仪式



第十屆全國運動會“我們萬眾一心”火炬傳遞活動點火起跑儀式，於2005年8月12日上午九時正在北京人民大會堂東門外廣場舉行，當天除了有來自全國各省市、自治區、直轄市的代表出席外，還包括香港和澳門兩個特別行政區的代表，澳門代表團由體育發展局代局長黃有力率領，武術運動員韓靜在澳運動員代表擔任澳門特區的火炬手。

中華人民共和國第十屆運動會是我國進入新世紀、新階段的一次規模最大的綜合性體育盛會，是我國承辦北京2008奧運會前的一次大演練。“我們萬眾一心”火炬傳遞活動是第十屆全國運動會的序曲，舉世矚目，熱烈的火炬傳遞點火起跑儀式旨在顯示全國人民團結一致，萬眾一心，全面推進國家富強、民族振興、社會和諧、人民幸福的主題思想。

當天的活動場面壯觀，扣人心弦，出席的人員達二千餘人，其中包括黨和國家領導人、國家體育總局負責人及各省市、自治區和香港、澳門特別行政區、解放軍體育代表團團長、體育部門負責人、優秀運動員代表及有關行業體育負責人。

在活動開始前由中國科學院院士著名天文學家斯天，河南省全線勞動模範陳雪儀及我國首位宇航員劉偉三位火炬手在10名少先隊員的陪同下，從國家體育總局辦公大樓操出裝載第十屆全運會火種的火種盒。九點正，國務院副總理華建敏主持並宣布：中華人民共和國第十屆運動會“我們萬眾一心”火炬傳遞活動點火起跑儀式正式“開始”。嘹亮的國歌響起，全場觀衆舉立。

A cerimónia de acendimento e transporte da Tocha "Todos Unidos" dos X Jogos Nacionais realizou-se a 12 de Agosto de 2005, pelas 09H00, na praça leste do Palácio do Povo em Pequim. A solene e emocionante cerimónia assistiram cerca de 2000 pessoas, incluindo dirigentes do Partido Comunista da China e do Estado, responsáveis da Administração Geral Estatal do Desporto, chefes de delegação das províncias, regiões autónomas, municípios directamente subordinados ao poder central, RAEs de Hong Kong e de Macau, Exército de Libertação do Povo Chinês, assim como responsáveis dos departamentos de desporto, representantes dos atletas e responsáveis sectoriais. O Presidente substituto do Instituto do Desporto, Alex Vong, liderou a delegação da RAEM e a atleta de wushu, Han Jing, em representação dos atletas, foi escolhida como portadora da Tocha da RAEM.

Os X Jogos Nacionais, de maior envergadura na história do desporto chinês, constituem um grande ensaio preparando os Jogos Olímpicos de 2008 a realizar em Pequim. O transporte da Tocha "Todos Unidos" é o prelúdio dos X Jogos Nacionais. A sua solene cerimónia visa demonstrar que os chineses se unem num esforço comum para promover a prosperidade da Nação China, a harmonia social e o bem estar da população em geral.

Antes da cerimónia, os três portadores da chama, Xiong Dayan, famoso astrónomo da Academia das Ciências da China, Chen Xuefeng, trabalhador modelo nacional e o astronauta Yang Liwei — acompanhados por dez membros do Corpo de Jovens Pioneiros, transportaram a caixa com o fogo dos X Jogos Nacionais, do edifício da Administração Geral Estatal do Desporto, para o local da cerimónia. Às 09h00, o Secretário-

副國務委員陳至立致辭，緊接著分別由南京紫金山天文台、河南商丘火文化廣場、北京航天城採集的“科技進步之火”、“華夏文明之火”、“中華復興之火”匯聚於中華體育館內。全國人大常委會委員吳邦國用中華體育館內的火點燃“中華人民共和國第十屆全運會‘我們萬眾一心’火炬傳遞活動”主火炬，並將主火炬授予國家體育總局局長劉國，由他將主火炬傳予來自江蘇省主火炬手魏菲，以及來自廣東省及山東省的副火炬手余卓成和孫天妮，再由他們將聖火傳遞至全國各省、直轄市、自治區和香港特別行政區、澳門特別行政區的代表，澳門運動員韓靜精神抖擻地舉起火炬迎接火種，二十分鐘的燃點聖火儀式有序流轉，場面及氣氛熱烈而莊嚴，這亦標誌著“中華人民共和國第十屆運動會‘我們萬眾一心’火炬傳遞活動”走向神州大地正式開始。

在當天下午，參加“中華人民共和國第十屆運動會‘我們萬眾一心’火炬傳遞活動”點火起跑儀式的澳門代表團，在體育發展局代局長黃有力的率領下將火炬及火種盒帶返澳門。



Gerel do Conselho de Estado, Hua Jianmin, deu início à cerimónia do acendimento e transporte da Tocha "Todos Unidos" dos X Jogos Nacionais da RPC. Ao tocar o hino nacional todos os presentes se colocaram respetivamente de pé.

De seguida, a Conselheira de Estado, Chen Zhili, fez uso da palavra, e os três portadores da chama, representando — "Progresso Científico", "Civilização Chinesa" e "Renascimento da Nação Chinesa" — vindos respectivamente do Observatório Astronómico de Zijinshan de Nanquim, da Praça da Cultura do Fogo de Shangqiu, província de Henan, e da Cidade Astronáutica em Pequim, reuniram-se no Zhonghua Baoding (caldeirão da nação chinesa). O Presidente do Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional, Wu Bangguo, usou o fogo do Zhonghua Baoding para acender a principal Tocha "Todos Unidos" dos X Jogos Nacionais, e entregou-a ao Director da Administração Geral Estatal do Desporto, Liu Peng, que por sua vez a passou aos três portadores, Ge Fei, de Jiangsu, Yu Zhuocheng, de Guangdong, e Sun Tianni, de Shandong. Estes, acenderam com a Tocha principal, as Tochas das diversas províncias, regiões autónomas, municípios directamente subordinados ao poder central, e RAEs de Hong Kong e de Macau. A atleta Han Jing acendeu a Tocha da RAEM. A cerimónia, com 20 minutos de duração, deu início ao transporte da Tocha "Todos Unidos" dos X Jogos Nacionais por todos os territórios chineses.

Pela tarde do dia da cerimónia, a delegação da RAEM, liderada pelo Presidente substituto do Instituto do Desporto, Alex Vong, trouxe para Macau a Tocha e a caixa portadora da fonte da chama.



全運會火炬傳遞活動——澳門區傳遞跑

Transporte em Macau da Tocha dos Jogos Nacionais



中華人民共和國「第十屆全國運動會」將於2005年10月12日至23日在江蘇省南京市舉行。於2005年9月13日起在全國的各省、自治區、直轄市和香港、澳門兩個特別行政區開展以「我們萬眾一心」為主題的中國石化杯火炬傳遞活動。

自1999年澳門回歸祖國後，今次是第二次以特別行政區的身份參加全國運動會，以及舉辦中華人民共和國「第十屆全國運動會」火炬傳遞活動。為了辦好此項活動，承辦部門體育發展局早已作出準備。活動日期為本年9月12日，下午五時三十分在蓮花廣場舉行。傳遞的路線是由蓮花廣場出發，經友誼大馬路、馬禮遜博士大馬路、友誼橋大馬路、馬場北大馬路至葡京廣場。

當日出席人士一千多人，除了澳門特區政府有關官員外，還有本澳各單項體育領導、各體育團體代表、運動員及中小學學生。活動由莊嚴的國歌演奏拉開序幕，然後分別由澳門特區政府體育發展局黃有力代局長及中華人民共和國「第十屆全國運動會」火炬傳遞活動冠名贊助單位中國石化股份有限公司代表左興凱先生致詞。其後，火炬由澳門運動員代表護送進場，由黃有力代局長與火炬手取火燃點火炬，再交予四位運動員代表韓靜、劉惠明、郭志雄和陳潔。此時全運會火炬傳遞主題曲「我們萬眾一心」響起，四位運動員伴隨著悠揚的樂曲引領起跑，在數百位運動員之護送下，中華人民共和國「第十屆全國運動會」

火炬就開始了在澳門特別行政區的傳遞活動。



Os X Jogos Nacionais da RPC realizam-se entre 12 e 23 de Outubro de 2005, em Nanquim, província de Jiangsu. A 13 de Agosto de 2005, deu-se início ao transporte da Tocha "Todos Unidos" dos X Jogos Nacionais nas diversas províncias, regiões autónomas, municípios directamente subordinados ao governo central e RAEs de Hong Kong e Macau.

Trata-se da segunda presença da RAEM nos Jogos Nacionais, assim como do transporte da sua Tocha. Para que a organização desta actividade fosse um sucesso, a entidade organizadora — Instituto do Desporto do Governo da Região Administrativa Especial de Macau — encarregou-se de organizar todos os trabalhos preparatórios. A 12 de Setembro de 2005, pelas 17h30, a cerimónia foi realizada na Praça Flor de Lótus, de onde a Tocha foi transportada para a Praça das Portas do Cerco, atravessando a Avenida da Amizade, a Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, a Avenida da Ponte da Amizade e a Avenida Norte do Hipódromo.

火炬由蓮花廣場出發，經友誼大馬路、馬禮遜博士大馬路、友誼橋大馬路、馬場北大馬路至終點葡京廣場。沿途吸引了眾多市民觀看，整場儀式在歡快的氣氛下圓滿結束。

澳門火炬傳遞結束後的火炬在本年9月22日送到南京，參加在南京奧林匹克體育中心舉行的「第十屆全國運動會」火炬匯集儀式。



Mais de mil pessoas assistiram ao transporte da Tocha, incluindo funcionários do Governo da RAEM, dirigentes de associações desportivas locais, representantes de organizações desportivas, atletas e alunos primários e secundários. Após o hino nacional, o Presidente substituto do Instituto do Desporto, Alex Vong, e o Sr. Zuo Xingkai, representante da SINOPEC, empresa patrocinadora da actividade, fizeram uso da palavra. Em seguida, os representantes dos atletas de Macau entraram com a caixa da fonte da chama. O Presidente substituto do ID usou a chama para acender a Tocha e passou-a logo aos quatro representantes dos atletas, Han Jing, Lao Hei Meng, Kuok Chi Wai e Ieong Loi. Estes, ao som da canção dos X Jogos Nacionais "Todos Unidos", começaram a correr, perante dezenas de atletas, iniciando assim o transporte em Macau da Tocha dos X Jogos Nacionais.

A corrida com a Tocha "Todos Unidos" partiu da Praça dos Lótus, atravessou a Avenida da Amizade, a Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, a Avenida da Ponte da Amizade e a Avenida Norte do Hipódromo, e terminou na Praça das Portas do Cerco, tendo atraído milhões de cidadãos, o ambiente que se criou em torno do evento foi bastante interessante e jovial.

Em 22 de Setembro de 2005, a fonte da chama foi transportada para Nanquim, onde se realizou, no Centro Desportivo Olímpico de Nanquim, a cerimónia de reunião das Tochas dos X Jogos Nacionais.



2005澳門銀河娛樂渡假國際馬拉松、半程馬拉松及迷你馬拉松

Galaxy Resort Maratona, Meia Maratona Internacional e Mini Maratona de Macau 2005

獎金重新調整，增賽事吸引力

由體育發展局及澳門田徑總會主辦的“2005澳門銀河娛樂渡假國際馬拉松、半程馬拉松及迷你馬拉松”，將於本年12月4日(星期日)舉行。一如往年，賽事繼續得到銀河娛樂集團鼎力支持，成為冠名贊助商。這是在國際體育活動上引入不同元素的又一表現，不但使體育活動規模更大，而且亦令國際體育盛事更具特色。此外，為了鼓勵更多女子運動員參與，組委會今年重新調整獎金數目，女子組與男子組之總名次獎金相同，並各獎十五名，連同破紀錄獎、特別獎及本地運動員獎金，總獎金額將達澳門幣八十七萬二千八百元。另增設迷你馬拉松完成全程人數最多之團體或隊伍獎，分有學校、體育團體或政府登記社團、公營及私營機構、酒店及銀行五個組別等獎項，希望吸引更多運動員及團體參與。



Mais e melhores prémios; mais motivação

A Galaxy Resort Maratona, Meia Maratona Internacional e Mini Maratona de Macau 2005, organizada conjuntamente pelo Instituto do Desporto e pela Associação de Atletismo de Macau, realiza-se a 4 de Dezembro (Domingo) do corrente ano. O evento continua a contar com o patrocínio da Galaxy Entertainment Group, onde será feito um novo esforço no sentido de introduzir novos factores para além da actividade desportiva, uma prática muito comum na comunidade desportiva internacional, que contribui para o engrandecimento deste evento internacional. No sentido de estimular a participação das atletas do sexo feminino, o comité organizador reajustou este ano o número e o valor dos prémios: os primeiros 15 classificados (de ambos os sexos) serão premiados, e os prémios, incluindo prémios para os recordistas, prémios especiais e prémios destinados aos atletas locais, totalizam 872 800 patacas. E, para atrair maior participação de indivíduos e entidades, foram criados ainda prémios de equipa, divididos em cinco grupos: escolas, organizações desportivas ou inscricas junto do Governo, instituições públicas e privadas, hotéis e bancos, a premiar as entidades com maior número de atletas que completarem a mini maratona.



4/12/2005
www.sport.gov.mo

澳門銀河娛樂渡假國際馬拉松、半程馬拉松
Galaxy Resort Maratona e Meia Maratona Internacional de Macau
Macau Galaxy Resort International Marathon, Half Marathon
及迷你馬拉松...e Mini Maratona...and Mini Marathon



澳門銀河娛樂渡假國際馬拉松、半程馬拉松
Galaxy Resort Maratona e Meia Maratona Internacional de Macau
Macau Galaxy Resort International Marathon, Half Marathon
及迷你馬拉松...e Mini Maratona...and Mini Marathon

透過舉辦本次賽事，可發展本澳體育運動及向外推廣澳門，增進本澳運動員與各地運動員的友誼，並進一步配合本澳推動體育旅遊的政策。如欲參加本次賽事的人士，直至賽前的12月3日都可以報名參加。詳情請參閱體育發展局網頁www.sport.gov.mo。



Este importante evento desportivo poderá, sem dúvida, contribuir para promover e divulgar no exterior o desporto de Macau e reforçar a amizade entre os atletas locais e os do exterior, promovendo a política governamental assente no binómio desporto-turismo. Os interessados poderão inscrever-se na prova até 3 de Dezembro de 2005. Mais informações estarão disponíveis no website do Instituto do Desporto: www.sport.gov.mo.



集訓隊運動員醫務監督講座

Conferência sobre inspecção médica para atletas de selecção



為了讓澳門集訓隊運動員能更有效和更科學化地進行訓練，讓運動員的高競技水平在運動場上表現出來，體育發展局在不同階段均會舉行多元化的運動醫學知識講座。於7月9日下午三時至六時和9月3日下午三時至五時，在望廈體育館會議室分別舉行了兩場「集訓隊運動員醫務監督講座」。對象為本澳各運動集訓隊的運動員及教練。講座內容共分為5個題目，包括有〈應用運動心理學提升運動員心理素質提高競技水平〉、〈營養與運動表現〉、〈運動損傷的預防及藥物檢查〉、〈利用物理治療方法加速運動損傷的康復〉及〈利用生化指標監測提高競技水平〉，分別由李達醫生、梁詠賢營養師、蘇立中醫生、江世聰物理治療師及專業技術員施美莉主講。

該兩次講座共吸引超過170名集訓隊運動員及教練員參加，其間發問踴躍。參加的運動員及教練員都認為講座能有助他們更有效地備戰區內的各項大型體育賽事，並希望能將所學的知識運用在訓練上，進一步提高自己的水平，爭取更好的成績。

此外，為配合運動員及教練員備戰各項大型體育賽事，運動醫學中心除了繼續針對集訓隊的實際情況，提供運動損傷、物理治療和康復、心理、營養、中醫理療等服務和配合教練員的訓練計劃。為運動員進行各項機能測試外，在8月和9月期間，該中心共編印了五份運動醫學知識小冊子，包括有：〈運動訓練的基本原則〉、〈運動員個人衛生〉、〈運動員自我身體檢查〉、〈如何正確使用日常藥物〉、〈如何正確看待運動營養補充劑〉。讓運動員更了解有關方面的知識，預防和減少在比賽或訓練時的損傷。

Para os atletas integrados nas seleções de Macau treinarem de forma eficaz com bases científicas, de modo a conseguirem melhorar o seu desempenho em competição, o Instituto do Desporto organizou, de forma faseada e diversificada, conferências sobre noções da medicina desportiva. A 9 de Julho (das 15h00 às 18h00) e a 3 de Setembro de 2005 (das 15h00 às 17h00), foram realizadas, na sala de reuniões do Pavilhão de Mong-Há, duas conferências sobre inspecção médica destinadas aos atletas integrados nas seleções de Macau. Nas conferências foram abordados cinco temas: "Aplicação de psicologia desportiva para elevar a qualidade psicológica e nível de competição dos atletas", "Nutrição e desempenho desportivo", "Prevenção de lesões desportivas e controle anti-doping", "Aplicação de fisioterapia para promover a recuperação de lesões desportivas" e "Avaliação de parâmetros bioquímicos para elevar o nível de competição", leccionados respectivamente por Lei Chi (médica), Leong Weng In (nutricionista), Sou Lap (médico de medicina chinesa), Kong Sai Ian (fisioterapeuta) e Si Mei Lei (técnica profissional).

As duas conferências assistiram, no total, 170 atletas e treinadores, que foram muito activos na formulação de perguntas, tendo manifestado que estas conferências contribuíram muito para prepararem as grandes competições a realizar em breve, e que, nesse sentido, esperam poder aplicar no treino os conhecimentos adquiridos, elevar o nível e conquistar melhores resultados.

Por outro lado, para apoiar os treinadores e atletas a prepararem grandes competições, o Centro de Medicina Desportiva continuou a prestar serviços nas áreas de lesões, fisioterapia e reabilitação, psicologia, medicina chinesa e testes às funções físicas dos atletas, apoio à execução de planos de treino, e publicou em Agosto e Setembro cinco panfletos para divulgar os conhecimentos sobre a medicina desportiva, nomeadamente Princípios Gerais a observar no Treino Desportivo, Higiene Pessoal dos Atletas, Auto-Exame Físico, Utilização Correcta de Fármacos Comuns e Como Devemos Tratar dos Suplementos Nutritivos, o que contribuirá para os atletas adquirirem mais conhecimentos a este respeito, evitando e diminuindo lesões na competição e treino.

首屆泛珠三角汽車集結賽

1ª Edição do Rali do Pan Delta do Rio das Pérolas

為慶祝泛珠三角區域合作《框架協議》簽訂一周年及香港回歸八周年，經廣東省政府批准，國家體育總局汽車摩托車管理中心同意，由廣東省體育局主辦，泛珠三角省（區）和港澳特區體育部門合辦的首屆泛珠三角汽車集結賽，於2005年6月6日至28日舉行。

賽事是以汽車為載體，由廣州出發，途經泛珠三角地區各主要城市，包括珠海、澳門、海陸、廣西、雲南、四川、貴州、湖南、江西、廣東，終點設於香港。賽事歷時約22天，行程逾8,000公里。是次比賽不僅僅是一次體育運動的盛會，對推動汽車運動，全民健身和進一步促進泛珠三角區域文化、體育、旅遊、遊覽等領域的合作與交流具有積極意義。

汽車集結賽（又稱國際二級汽車拉力賽）是國際上知名的汽車運動，是指在不完閉的公共道路上，遵守當地交通法規，按照規定的時間和路線行駛，不以速度為目的的汽車比賽。主要考驗參賽車組行駛過程中進行分段設定時間的監控能力。



Para comemorar o 1.º aniversário da celebração do Acordo de Enquadramento da Cooperação do Delta do Rio das Pérolas e o 8.º aniversário do Regresso à Pátria de Hong Kong, a 1ª Edição do Rali do Delta do Rio das Pérolas, evento autorizado pelo governo da província de Guangdong e pelo Centro de Administração de Desportos Motorizados da Administração Geral Estatal do Desporto, realizou-se com sucesso, entre 6 e 28 de Junho de 2005, sob a organização do Departamento de Desporto da Província de Guangdong e em co-organização com os serviços desportivos das nove províncias (regiões) do Delta e das RAEs de Hong Kong e de Macau.

Os carros concorrentes partiram de Guangzhou, atravessaram as principais cidades do Delta, nomeadamente Zhuhai, Macau e as cidades de Hainan, Guangxi, Yunnan, Sichuan, Guizhou, Hunan, Jiangxi e Guangdong, terminando a prova em Hong Kong. Nos 22 dias de disputa, foram percorridos mais de 8000 quilómetros, um grande evento desportivo, que contribuirá para promover o automobilismo, o desporto para todos e a cooperação e intercâmbio do Grande Delta nas áreas de cultura, desporto, turismo, economia e comércio.

Este rali de segunda categoria internacional, é uma corrida em que os carros correm em vias públicas não fechadas, observando o código de trânsito local e seguindo o itinerário determinado conforme o horário fixado. Em vez de ser disputada em alta velocidade como acontece em outras provas comuns, o mais importante nesta prova é a capacidade de controlo faseado do tempo no decurso de corrida.

6月6日為賽事開幕日，逾百輛賽車浩浩蕩蕩集結廣州奧林匹克中心，國家體育總局汽車摩托車運動管理中心副主任龔嘉君、廣東省體育局局長魏遠華、泛珠三角各省區體育部門主管領導、澳門特別行政區政府體育發展局代局長、賽事組委會澳門副主任龔相義等出席了出發儀式，帶隊按編號一一駛過車陣出發台，正式揭開帷幕，向比賽首站澳門方向馳騁。

經過約22天的歷程，車手沿途經過三亞海灘、昆明石林、西昌中興關屋頂發射基地、武侯祠、重慶南方長城等名勝，最後在6月28日到達尾站的香港，正式完成了整項比賽。澳門特別行政區政府體育發展局代局長、賽事組委會澳門名譽顧問黃有力等亦專程往港出席了儀式，與各嘉賓為運動員加油。



No dia da inauguração, 6 de Junho de 2005, mais de cem carros reuniram-se no Centro Olímpico de Guangzhou, onde Yang Naijun, subdirector do Centro de Administração de Desportos Motorizados da Administração Geral Estatal do Desporto, responsáveis dos departamentos desportivos das províncias e regiões do Grande Delta do Rio das Pérolas, assim como José Tavares, Vice-Presidente substituto do Instituto do Desporto da RAEM e vice-presidente do comité organizador do torneio, assistiram à cerimónia de partida. Os carros saíram da plataforma de partida, um por um, segundo a ordem dos seus números, acelerando rumo à primeira estação — Macau, iniciando assim uma prova com 22 dias de duração.

No percurso, os atletas tiveram oportunidade de apreciar famosos pontos turísticos, como praias em Sanya, Floresta de Pedra em Kunming, a base de lançamento de satélites de Sichang, Templo Wuhou, Grande Muralha do Sul em Fenghuang, entre outros. Chegaram a Hong Kong em 28 de Junho terminando a prova com sucesso. O Presidente substituto do Instituto do Desporto da RAEM e conselheiro de honra do comité organizador, Alex Vong, deslocou-se a Hong Kong, onde, juntamente com outras personalidades convidadas, distribuiu prémios aos atletas que obtiveram os melhores resultados.

“2005年澳門市民體質監測”工作順利完成

Conclusão da Avaliação da Condição Física da População de Macau 2005



共有10546名市民接受了測試的“2005年澳門市民體質監測”工作已於4月9日順利完成。

為了更好地掌握目前澳門市民體質狀況，建立完善的澳門市民體質數據庫打下基礎和市民的康體活動及政策制定提供科學依據，在國家體育總局體質科學研究所提供技術支援下，由體育發展局主辦，衛生局、教育暨青年局、社會工作局、高等教育輔助辦公室和澳門理工學院聯合協辦，本澳第一次接近全年齡層同步進行的“2005年澳門市民體質監測”工作在今年1月24日至4月9日期間已順利完成了。在這次監測工作中，監測對象分別包括有3-6歲幼兒組、6-22歲青少年學生組、20-59成年人組及60-69歲老年人組。在樣本的選取方面，由於考慮到樣本的代表性及相對固定性而採用了分層隨機整群抽樣的方法，即幼兒、青少年學生、成人和老年人的樣本分別來自本澳的幼稚園、學校、政府機構、私營機構、社區及老人社區中心。監測內容包括問卷調查和體質測試兩部份。在問卷調查方面主要包括了個人資料、生活習慣、體育運動習慣等。體質測試方面包括了形態、機能、素質和部分健康指標共17-26個測試項目。監測對象分別來自本澳14所中小學校（包括幼稚園、小學及中學之學生）、5所大專院校、11個政府機構、11個私營機構、8個社區、11個老人社區中心。共有10546名市民接受測試，分別是幼兒(3-6歲)1069人、青少年學生(6-22歲)5378人、成年人(20-59歲)3611人、老年人(60-69歲)489人。目前的工作已進入數據分析階段，預計將於明年上半年將獲得初步監測報告。在完成監測

Foi conduzida com sucesso, a 9 de Abril de 2005, a Avaliação da Condição Física da População de Macau 2005, a que se submeteram um total de 10 546 cidadãos.

Com o apoio técnico do Instituto de Investigação da Ciência de Qualidade Física da Administração Geral do Desporto Estatal e sob a organização do Instituto do Desporto em co-organização dos Serviços de Saúde, Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, Instituto de Acção Social, Gabinete de Apoio ao Ensino Superior e Instituto Politécnico de Macau, teve início a 24 de Janeiro e concluiu-se com sucesso a 9 de Abril de 2005 a Avaliação da Condição Física da População de Macau 2005. Trata-se da primeira avaliação que abrange quase todos os grupos etários da população, sendo uma iniciativa que visa conhecer melhor a condição física da população de Macau e desenvolver bases sólidas para criar um banco de dados completo sobre a condição física da população local e fornecer fundamentos científicos para a elaboração de políticas de assistência médica. Foram submetidos à Avaliação crianças entre os 3 e os 6 anos de idade, entre os 6 e os 22 anos de idade, adultos entre os 20 e os 59 anos de idade e idosos entre os 60 e os 69 anos de idade. Tendo sido considerada a representação e relativa imobilidade das amostras, adoptou-se o método de escolha aleatório em grupo e em escalões, ou seja, as amostras para os grupos de crianças, alunos, adultos e idosos foram recolhidas respectivamente em jardins de infância, escolas, serviços públicos, instituições privadas, organizações sociais e centros comunitários de idosos do território. A Avaliação é composta por duas partes: inquérito escrito e avaliação física. O inquérito abrange os dados pessoais, hábitos, hábitos de desporto, entre outros. O teste é

報告後，將會研究澳門市民體質出現的不足情況，展開相關的跟進工作。同時，在針對2005年澳門市民體質監測的結果，明年還將出版《澳門市民體質測試標準手冊》、《2005年澳門市民體質監測研究報告》、《2005年澳門市民體質監測評語軟件》和《2005年澳門市民體質監測數據庫》。

此外，今後每隔五年將組織一次全澳市民體質監測工作，以對澳門市民的體質變化狀況進行追蹤研究。而這些工作也會與國內的國民體質監測工作接軌，為將來與國內的國民體質作橫向比較打下基礎。

composto por entre 17 e 26 parâmetros; morfológicos, de capacidade funcional, qualidades físicas e saúde em geral. Os cidadãos submetidos à avaliação eram oriundos de 14 escolas secundárias e primárias e jardins de infância, de cinco estabelecimentos de ensino superior, 11 serviços públicos, 11 instituições privadas, oito organizações sociais e 11 centros comunitários de idosos. No total, foram submetidos à Avaliação: 10.546 cidadãos: 1069 crianças entre os 3 e os 6 anos de idade, 5378 alunos entre os 6 e os 22 anos de idade, 3610 adultos entre os 20 e os 59 anos de idade e 489 idosos com idades compreendidas entre os 60 e os 69 anos. Neste momento procede-se à fase de análise dos dados recolhidos, pelo que a publicação do relatório inicial está prevista para a primeira metade de 2006. Uma vez concluído o relatório, proceder-se-á ao estudo das deficiências da condição física da população e aos respectivos trabalhos de acompanhamento. E, com base nos resultados da Avaliação, serão publicados em 2006, o Manual do Critério da Avaliação da Condição Física da População de Macau, o Relatório de Estudo sobre a Avaliação da Condição Física da População de Macau 2005, o Software de Avaliação para a Avaliação da Condição Física da População de Macau 2005 e o Banco de Dados da Avaliação da Condição Física da População de Macau 2005.

Entretanto, será organizada, a cada cinco anos, uma avaliação da condição física da população de Macau, a fim de proceder ao contínuo estudo sobre a alteração dos respectivos dados da população local. Todas estas acções terão ligação aos trabalhos do mesmo género que se efectuam no interior do país.



親子運動日

Dia do Desporto em Família

為鼓勵市民養成「終身體育」的生活模式，讓家長們可以有更多的機會與子女們一起進行體育鍛煉，由體育發展局主辦，澳門街坊會聯合總會、澳門工會聯合總會及澳門婦女聯合會協辦的「親子運動日」活動，於今年5月22日假澳門綜藝館舉行。活動得到市民的踴躍支持，吸引了317個家庭組隊參加，逾2,500名市民出席，場面熱鬧、溫馨。

透過不同類型的親子遊戲，使家長及子女共同分享做運動的樂趣，並從中促進家庭各成員間的協作精神，使一家老幼都可以在和諧的環境下建立更密切的親子關係，一齊提升身體素質。同時，亦讓孩子們從運動鍛煉中學嘗到不屈不撓、重視團隊合作的體育精神，培養他們的自信心，並從小學習互助互愛的優良品德，幫助他們更健康的成長。

活動當天舉行了隆而莊的開幕禮，並隨即由主禮嘉賓向獲獎隊伍頒發獎項。

Para implementar o "desporto eterno" junto da população em geral e criar mais oportunidades para pais e filhos praticarem desporto juntos, o Instituto do Desporto, com a colaboração da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, Associação Geral dos Operários de Macau e Associação das Mulheres de Macau, organizou, a 22 de Maio de 2005, no Fórum de Macau, as actividades do Dia de Desporto em Família, muito animadas, que contaram com o apoio activo da população — 317 famílias participaram e 2500 cidadãos assistiram às actividades.

Através das diversificadas actividades recreativas desportivas, pais e filhos compartilham a alegria resultante das práticas desportivas, promovendo o espírito de cooperação entre os agregados familiares, reforçando os laços familiares num bom ambiente para melhorar a qualidade física de toda a família. Com estas actividades, as crianças podem criar um melhor espírito de equipa, reforçar a autoconfiança e aprender o espírito de equipa, de respeito e ajuda mútua, crescendo de uma forma mais saudável.

No final das actividades, foram distribuídos, pelos convidados, prémios às famílias vencedoras.



2005 全澳殘障人士運動會

Jogos Desportivos para Deficientes de Macau 2005

聯合國將2005年定為「體育運動國際年」，旨在提倡體育運動對身體的好處，發揚體育精神，宣揚和平、共融的訊息。故此，為提供更多機會予本澳的殘障人士參與體育活動，增加他們對田徑運動的認識和興趣，以提升身體素質，於今年4月10日體育發展局聯同澳門殘障人士體育協會、澳門特殊奧運會及澳門聾人體育會共同舉辦了「2005全澳殘障人士運動會」活動。

是次活動共有18個單位組織運動員參加，合共吸引了超過800名人士出席。現場除安排運動員進行各項競賽外，亦設有5項康體遊戲活動，讓市民及殘障人士共同參與，增進熱誠溫馨。

主辦單位希望透過這個運動會，能向社會大眾帶出「終身體育」的訊息，使運動員在競賽的過程中，發揮永不言敗的拼搏精神，並進一步推動殘障人士體育運動的發展，以加強社會大眾對殘障人士的關注，共同創造和諧美好的社會。



A Organização das Nações Unidas proclamou 2005 como Ano Internacional do Desporto, com o objectivo de preconizar as vantagens que a prática desportiva oferece à saúde, desenvolver o espírito do desporto e lançar o apelo para a paz e coexistência. Para fornecer mais oportunidades de prática desportiva aos deficientes e promover o conhecimento e despertar o interesse pelo atletismo melhorando as qualidades físicas, o Instituto do Desporto, em cooperação com a Associação Recreativa dos Deficientes de Macau, o Macau Special Olympics e a Associação Desportiva dos Surdos de Macau, organizou, a 10 de Abril de 2005, com sucesso, os Jogos Desportivos para Deficientes de Macau 2005.

800 atletas oriundos de 18 entidades participaram nestes Jogos. Para além das provas dos Jogos, foram realizadas ainda cinco actividades recreativas, em que participaram todos os cidadãos conjuntamente com os atletas portadores de deficiência, facto que produziu momentos memoráveis.

A entidade organizadora espera poder, através destes Jogos, promover o "desporto eterno" junto da população em geral, estimular os atletas a desenvolver o espírito de competitividade desportiva e, por outro lado, promover o desenvolvimento do desporto junto dos portadores de deficiência, apelando a uma maior atenção e solidariedade para com os deficientes, criando uma sociedade mais harmoniosa.



2005 婦女體育嘉年華

Festival Desportivo das Mulheres 2005



風箏同樂日

Festival de Papangos



國際挑戰日

Dia Internacional da Dificuldade 2005



暑期活動閉幕禮

Encerramento das Atividades de Férias



公共機構體育競技大會

Festival Desportivo das Entidades Públicas



傑出青少年運動員選舉

Premios para os Melhores Atletas



Let's Exercise for Our Health
Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde

齊運動 健體魄

風華同樂日



風華同樂日 INTERNATIONAL CHALLENGE 2005
25/5/2005



澳門特別行政區政府體育發展局
Instituto de Desporto do Governo da RAEM
Macau Sport Development Board



广州市锐克体育用品有限公司
GUANGZHOU UCAN SPORTS CO., LTD.

地址: 广州市沿江东路珠海宾馆长新号楼9层
电话: 020-83730980
传真: 020-83738993
http://www.ucan.com.cn
E-mail: ucan@ucan.com.cn



第四届东亚运动会澳门代表团指定运动服装品牌。

UCAN 獨家贊助。



出版: 澳門特別行政區政府體育發展局

設計及印刷: 耀忠廣告製作有限公司

發行數量: 2,500本

發行週期: 3個月(季刊)

創刊號: 第18期

國際標準刊號: ISSN 1728-113X

發行機構: 澳門特別行政區政府體育發展局

發行機構地址: 澳門羅理基博士大馬路澳門郵政局

電一五四三號

發行機構: www.sport.gov.mo

發行機構電郵: sport@macau.ctm.net

版權所有, 不得翻印, 違者依法追究責任

Edição: Instituto do Desporto do Governo da RAEM

Design e impressão: Companhia de Publicidade Vek Si Lda.

Tiragem: 2.500 exemplares

Tipo de publicação: Trimestral

N.º da edição: 18

ISSN 1728-113X

Entidade editora: Instituto do Desporto do Governo da RAEM

Endereço da entidade: Av. Dr. Rodrigo Rodrigues, Fórum de Macau,

Bloco 1, 4º andar - Macau.

Website da entidade editora: www.sport.gov.mo

Email da entidade editora: sport@macau.ctm.net

Reservados todos os direitos. Esta publicação não pode ser reproduzida, no todo ou em parte, por qualquer processo, fotocópia ou outros, sem prévia autorização escrita do editor.



體育發展局
Instituto do Desporto
Macau Sport Development Board

www.sport.gov.mo

ISSN 1726-113X

